



নং 342 টা. 4/-

মুন্সিফ লডাই

জাতক কাহিনী



Indraindrajal.blosspot.in

অমর চিত্র কথা

সংখ্যা ৩৪২/১লা অক্টোবর ১৯৮৫

সম্পাদক

অনন্ত গাই

সহযোগী সম্পাদক

কমলা চন্দ্রকান্ত / সুধারাও

চিত্র শিল্পী

রাম ওয়াংকর

কথা ও কাহিনী

যজ্ঞ শর্মা

সহস্বাধায়ক

গোবিন্দ কটোয়ানী

প্রকাশক

এইচ. জি. মিরচান্দানী

আই. বি. এইচ পাবলিশার্স

প্রাইভেট লিঃ সঃ, মহালক্ষ্মী

চেম্বার্স ২২ ভোলাভাই দেশাই

রোড, বোম্বে ৪০০০২৬ এবং

৩৫-কর্তৃক আই বি এইচ

স্প্রিন্টার্স, মারোল নাকা,

মথুরাদাস ভীদ্যানজী রোড,

বোম্বে ৪০০০৬৯ থেকে মুদ্রিত

© আই বি এইচ পাবলিশার্স

প্রাঃ লিঃ বোম্বে ৪০০০২৬

কর্তৃক সর্বস্বত্ব সংরক্ষিত।

©

একমাত্র পরিবেশক

উচ্চারণ

২/১ শ্যামাচরণ দে স্ট্রীট

কলকাতা ৭০০ ০৭৩

বুদ্ধির লড়াই

হিন্দুরা বিশ্বাস করেন, প্রাণী মাতৃই মৃত্যুর
পুরে পুনরায় জন্মগ্রহণ করে থাকে। বুদ্ধেরও
এই বরকম পুনর্জন্ম হয়েছিল। বুদ্ধত্ব লাভ
তৎসহ মানুষকে রোগ, জরা ও মৃত্যুর হাত
থেকে রক্ষার জন্য বোধিসত্ত্ব বার বার জন্ম
গ্রহণ করেছিলেন।

বোধিসত্ত্ব নানা রূপে জন্মগ্রহণ করেছিলেন।
যেমন মানুষ, বানর, হরিন, হাতি ও সিংহ।
নানা অবসরে তিনি যুগে যুগে জ্ঞান, ধর্ম,
মৈত্রী এবং সদ্ভাবনার বানী প্রচার করে
গেছেন। জাতকের অজস্র কাহিনীর মধ্যে
তা ছড়িয়ে আছে।

মহা উম্মত্ত জাতক অনুসারে বোধিসত্ত্ব
একবার ঔষধকুমার নামে ঐশ্বর্যবর্ধনের
গৃহে জন্মগ্রহণ করেছিলেন। বর্তমান
চিত্রকথায় সেই ঔষধকুমারের বাল্যকালের
কিছু কাহিনী বিবৃত হয়েছে।



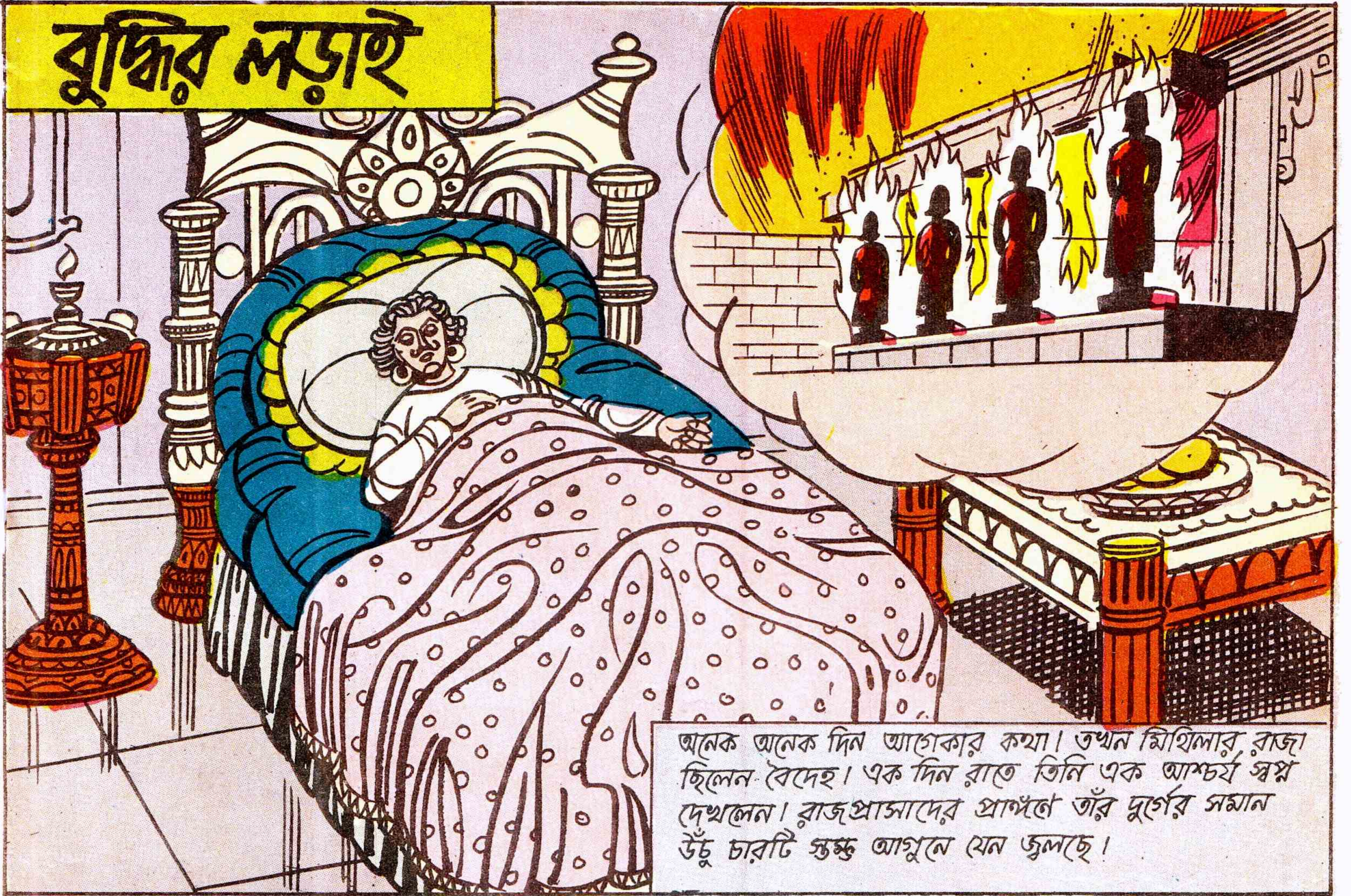
চিত্রকথা কেনার সময়
নিচের প্রতীকটি দেখে
নিশ্চিত হয়ে নবেন

অনুবাদ ও কালিপি:
মলয়শঙ্কর দাশগুপ্ত

© এখন ৩০০-এরও বেশি
অমর চিত্রকথা পাওয়া যায় ©

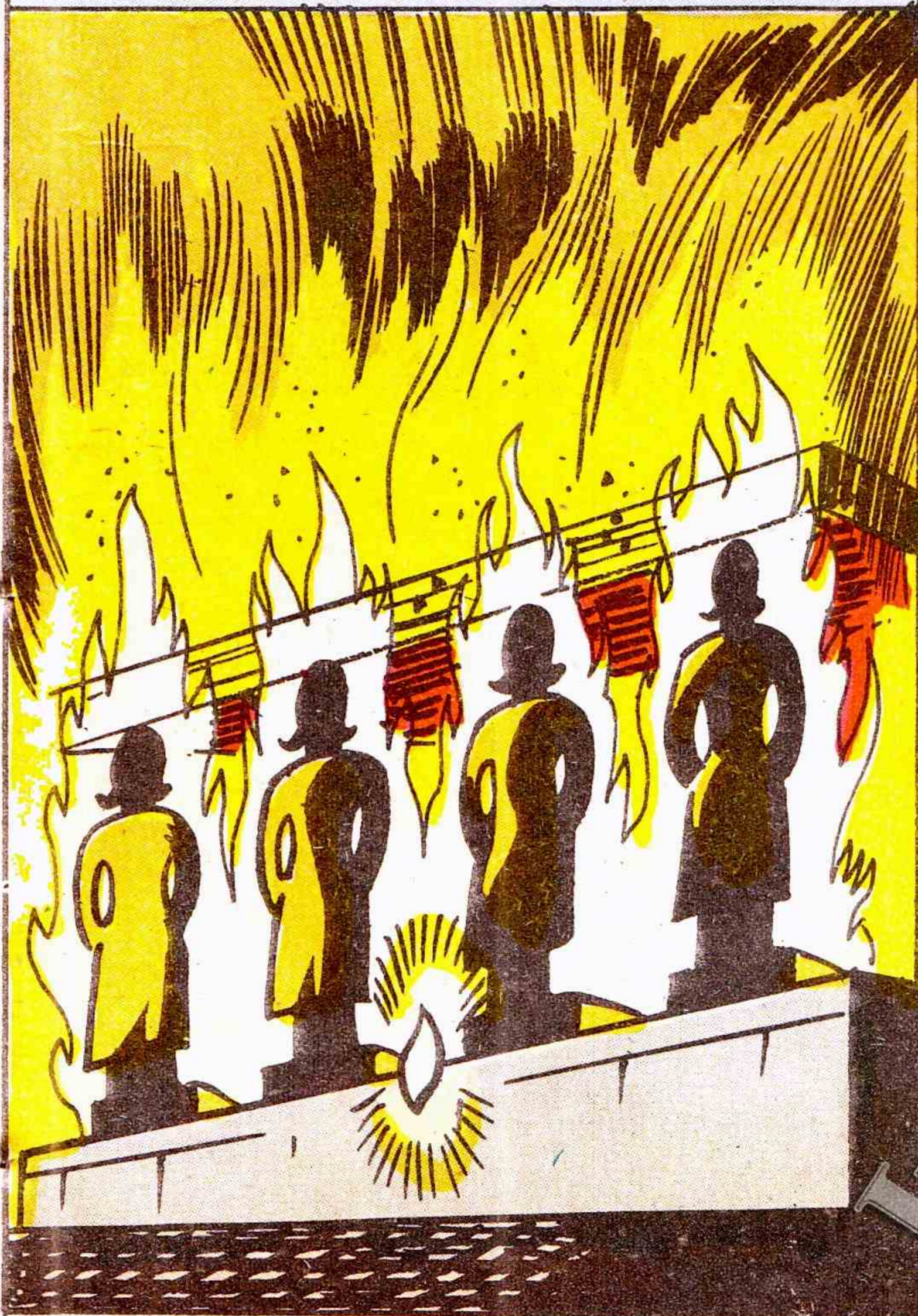


বুদ্ধির মড়াই



অনেক অনেক দিন আগেকার কথা। তখন মিশিমার রাজা ছিলেন বৈদেহ। এক দিন রাতে তিনি এক আশ্চর্য স্বপ্ন দেখলেন। রাজপ্রাসাদের প্রাঙ্গণে তাঁর দুর্গের সমান উঁচু চারটি স্তম্ভ আগুনে যেন জ্বলছে।

একটা ছোট আগুনের স্খিখা হঠাৎ সেই জ্বলন্ত স্তম্ভের মাঝে দেখা গেল এবং ...



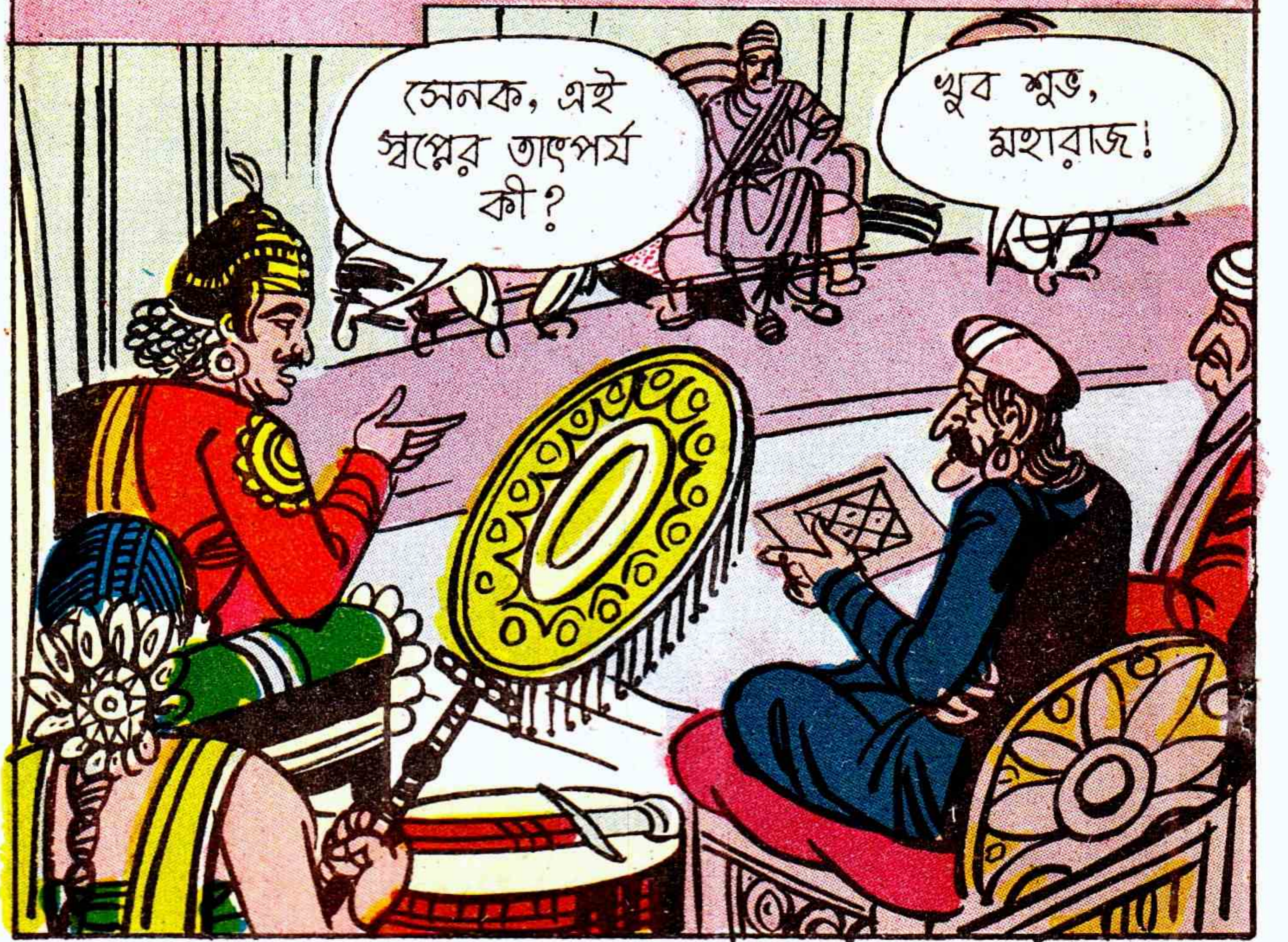
... সেটা ফস্মশ বড় হতে হতে দুর্গ, রাজপ্রাসাদ সম্বন্ধে কিছুই ছাড়িয়ে গেল!



রাজা আতঙ্কে জেগে উঠলেন।



পরদিন সকালে রাজসভার চার পণ্ডিত সেনক, পুরুষ, কোবিন্দ এবং দেবিন্দের সঙ্গে তিনি আলোচনা করলেন।



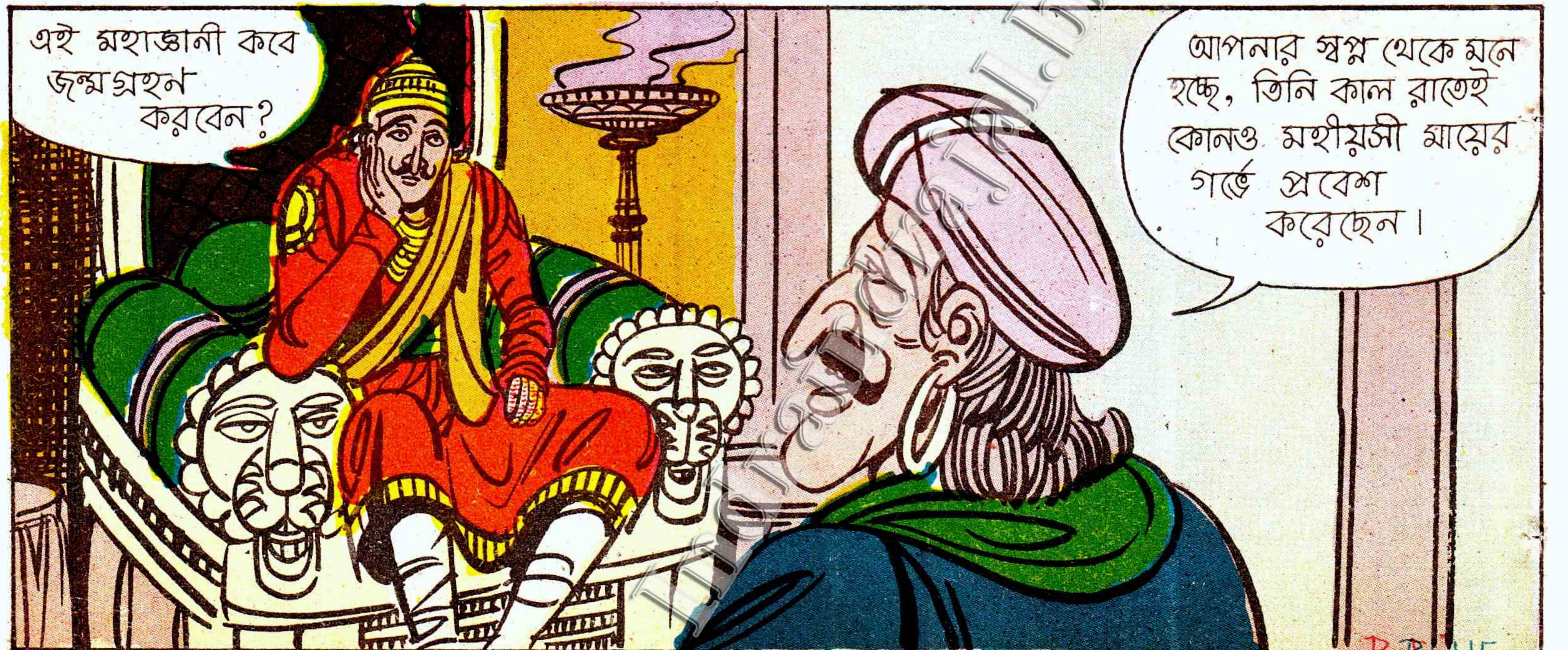
চারটি জ্বলন্ত স্তম্ভ,
যা আপনি দেখেছেন, তা
হলো পুরুষ, কোবিন্দ,
দেবিন্দ এবং আমি।
আর ...



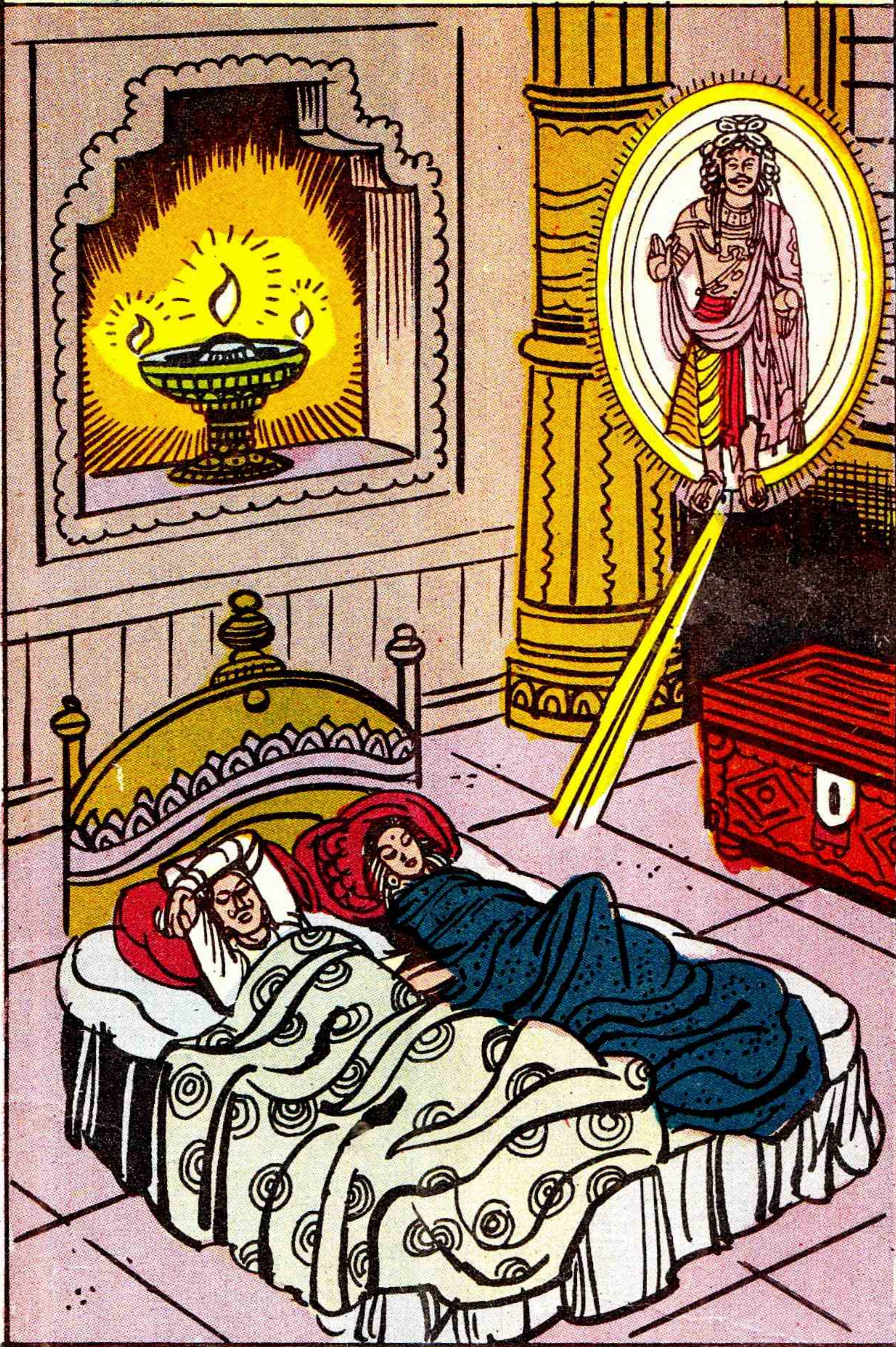
... উজ্জ্বল ছোট
আলোক রশ্মিটি
হলো এক মহাজ্ঞানীর
শুভ আগমন-বার্তা।
যাঁর বুদ্ধি আমাদের
সম্মিলিত বুদ্ধিকেও
অতিক্রম করে
যাবে।



এই মহাজ্ঞানী কবে
জন্মগ্রহণ
করবেন?



সেনক ঠিকই বলেছিলেন, যবনজুক গ্রামের
ধনাঢ্য ব্যক্তি শ্রীবিধনের স্ত্রী সুমনা দেবীর গর্ভে
'বোধিসত্ত্ব' প্রবেশ করেছিলেন।



যথা সময়ে সুমনা দেবী এক মুঠে মুঠে
ছেলের জন্ম দিলেন।



আমাদের ছেলের
মুখটা কেমন স্বর্গীয়
আলোয় উদ্ভাসিত!

ওর হাতের মুঠায় কি
আছে?



খুলে
দেখছি।

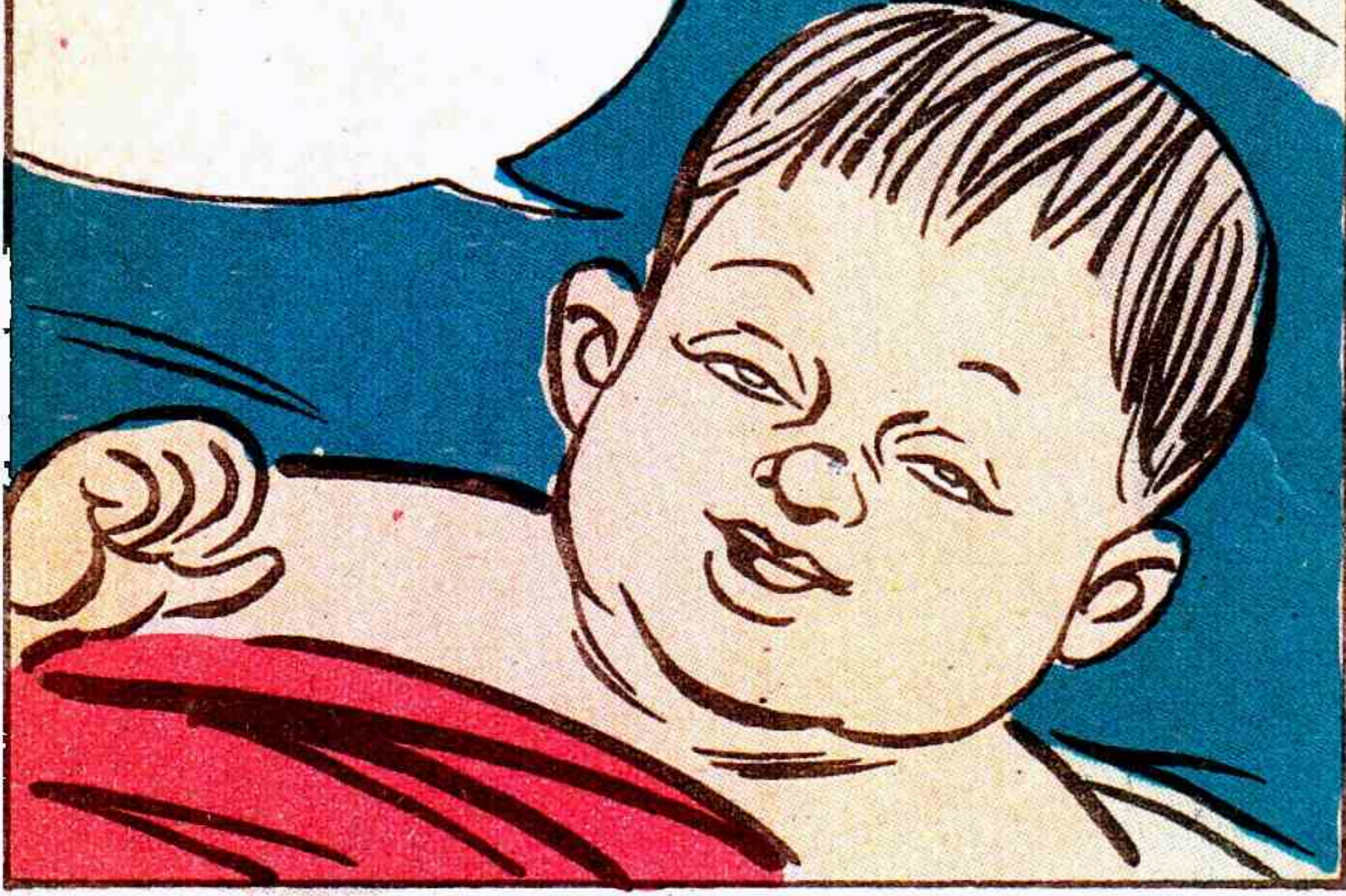
মুঠো খোলা হলো—

এ যে এক টুকরো
কাঠ!



মহিমা স্মৃতি এবং সুমধুর কণ্ঠে নব জাতক বলে উঠল—

এটা এক রকম ভেষজ, যা নানা রকম রোগ সারাতে অদ্বিতীয়।



বিগত সাত বছর ধরে শেঠ শ্রীবর্ধন শিরঃপীড়ায় নিদারুণ ভুগছিলেন।

মাথার ব্যামো হলে এর পর এই ওষুধ ব্যবহার করে দেখতে হবে।



পরের দিনই তাঁর প্রচলিত মাথা ধরতেই তিনি ভেষজটি শিলে বেটে ...



... কপালে সেটি লাগালেন।

কী আশ্চর্য!
ভোজবাজির মতো
যন্ত্রনা উধাও!



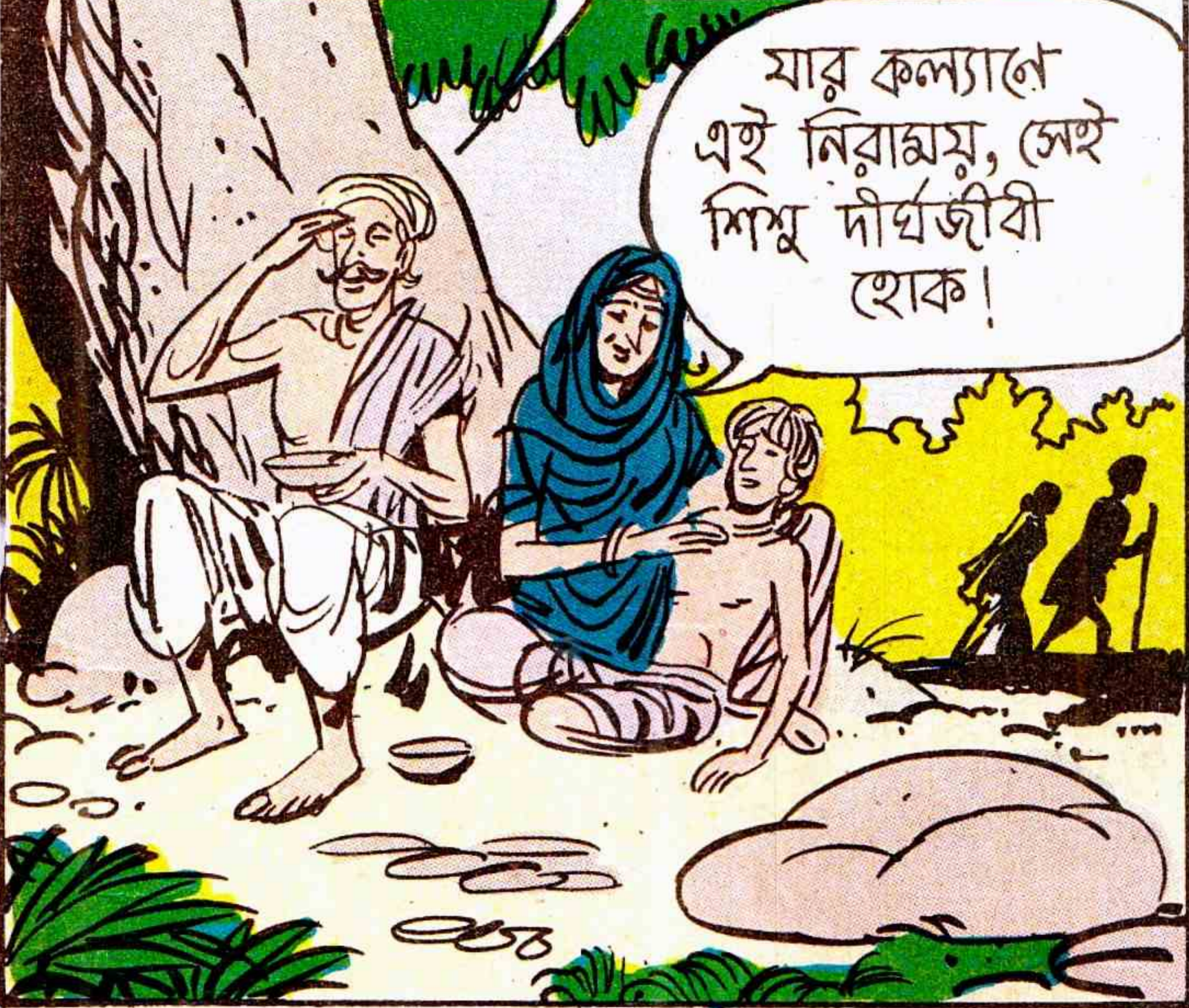
ভেষজটি জলে গুলে ওষুধ বানিয়ে যন্ত্রনাকাতর রোগীদের বিতরণ করবো।



ভেষজের অলৌকিক কার্যকারিতার কাহিনী
চারদিকে ছড়িয়ে পড়তেই শ্রীবর্ধনের গৃহে কাছে-
দূরের বোগীরা ভিড় করতে লাগল।

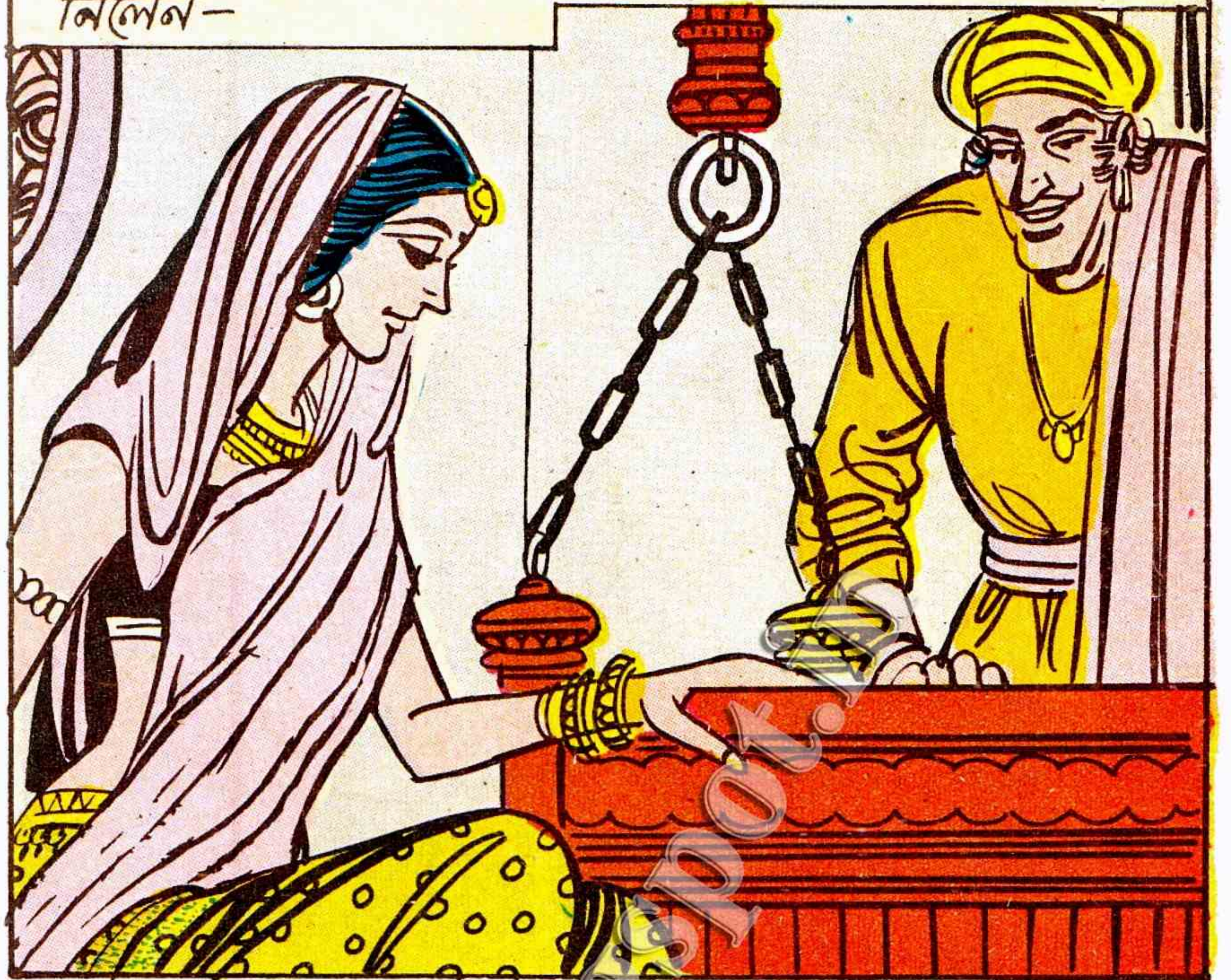


পাঁচ বছর ধরে যজ্ঞনায় কষ্ট পাচ্ছিলাম।
কী আশ্চর্য, আজ একটি বার এই ওষুধ-
খেতেই সমস্ত ব্যথা বেদনা দূর হয়ে গেল! একি
স্বপ্ন...



যার কল্যাণে
এই নিরাময়, সেই
শিশু দীর্ঘজীবী
হোক!

শিশুর নামকরণের সময় হলে শ্রীবর্ধন সিদ্ধান্ত
নিলেন—



আমাদের রীতি হলো, জ্যেষ্ঠ
পুত্রের নাম তার পিতামহের
নাম অনুসারে রাখা।
কিন্তু যেহেতু এই সন্তান
এক অলৌকিক ঔষধি...



...সহ জন্মগ্রহণ করেছে,
সেহেতু ঐতিহ্য ভঙ্গ
করে ওর নাম রাখা
হবে মহোষধিকুমার।



মহোষকুমার গ্রামের আর পাঁচ জন ছেলের সঙ্গে
বড় হয়ে উঠতে লাগল। আর সকলের চাইতে সে ছিল
নানা দিক থেকেই প্রখর। বুদ্ধিমান। যখন তার
বয়স সবে সাত তখন একদিন —

ঔষধ, বাস্তায় প্রচলিত
ভিড়। এখানে খেলা
করা যাবে না। চলো
ঘরে ফিরে যাই।

কিন্তু বৃষ্টি বাদলায়
সব সময়েই তো
আমাদের ঘরের মধ্যে
খেলারূপা করতে হয়।

না। আর করতে হবে না।
আমরা এক নতুন নগর
বানাবো। ছাউনি দেওয়া
খেলার মাঠ থাকবে তাতে।
সমস্ত অভিভাবকদের কাছ
থেকে আমরা চাঁদা নেব।

ঔষধকুমার গ্রামের সকলকে একত্রিত করে
তার পরিকল্পনার কথা বললো।

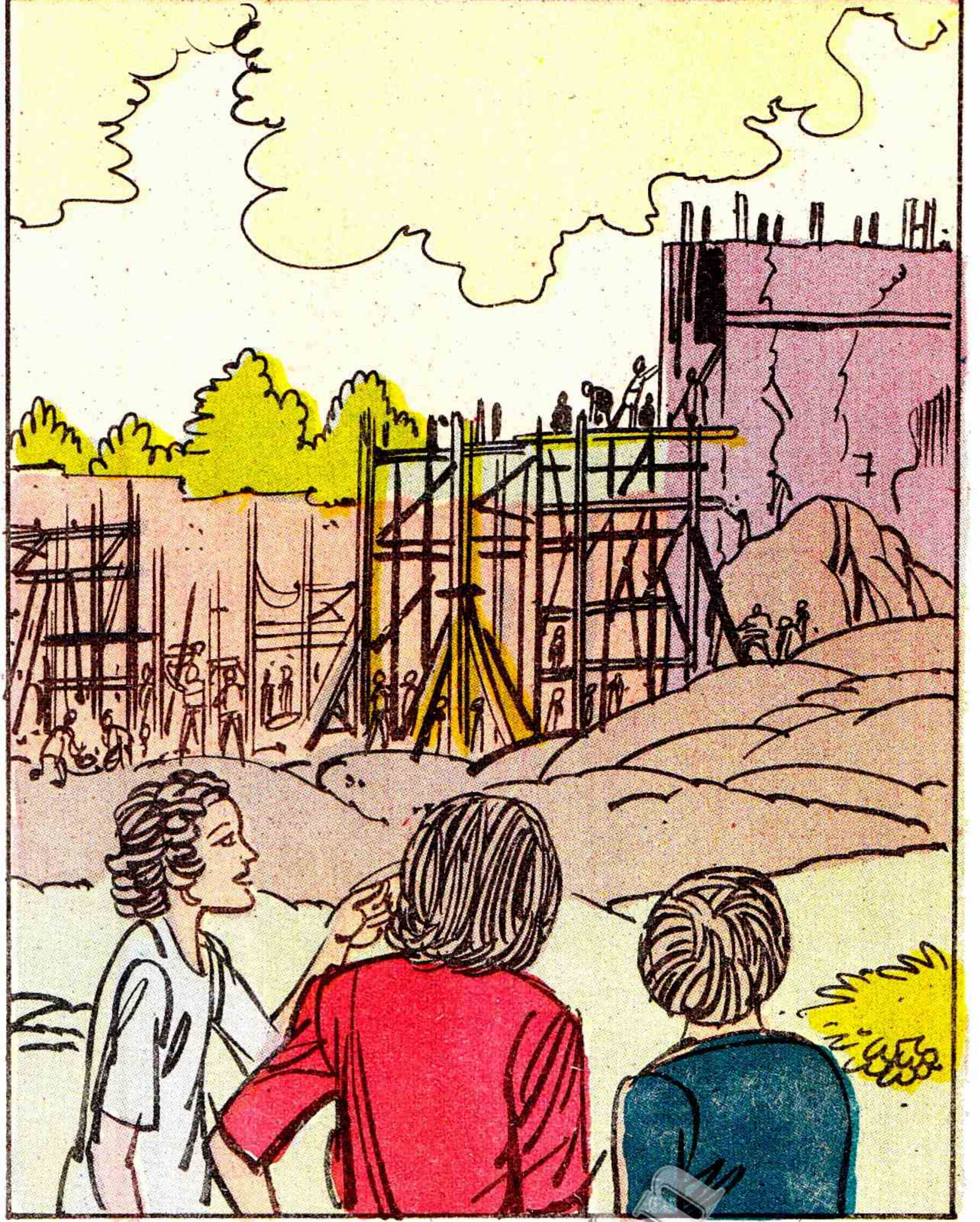
আমরা আপনাদের কাছ থেকে
আর্থিক সাহায্য নিয়ে এক নতুন
নগরী বানাতে চাই, যেখানে থাকবে
ছোটদের জন্য ক্রীড়া কেন্দ্র...

... নিরাশ্রয় নারীদের
আশ্রয়, পথিকদের
বিশ্রাম গৃহ, অনাথ আশ্রয়,
প্রার্থনা এবং বিবোধ
নিষ্কাশনের জন্য
সভাগৃহ!

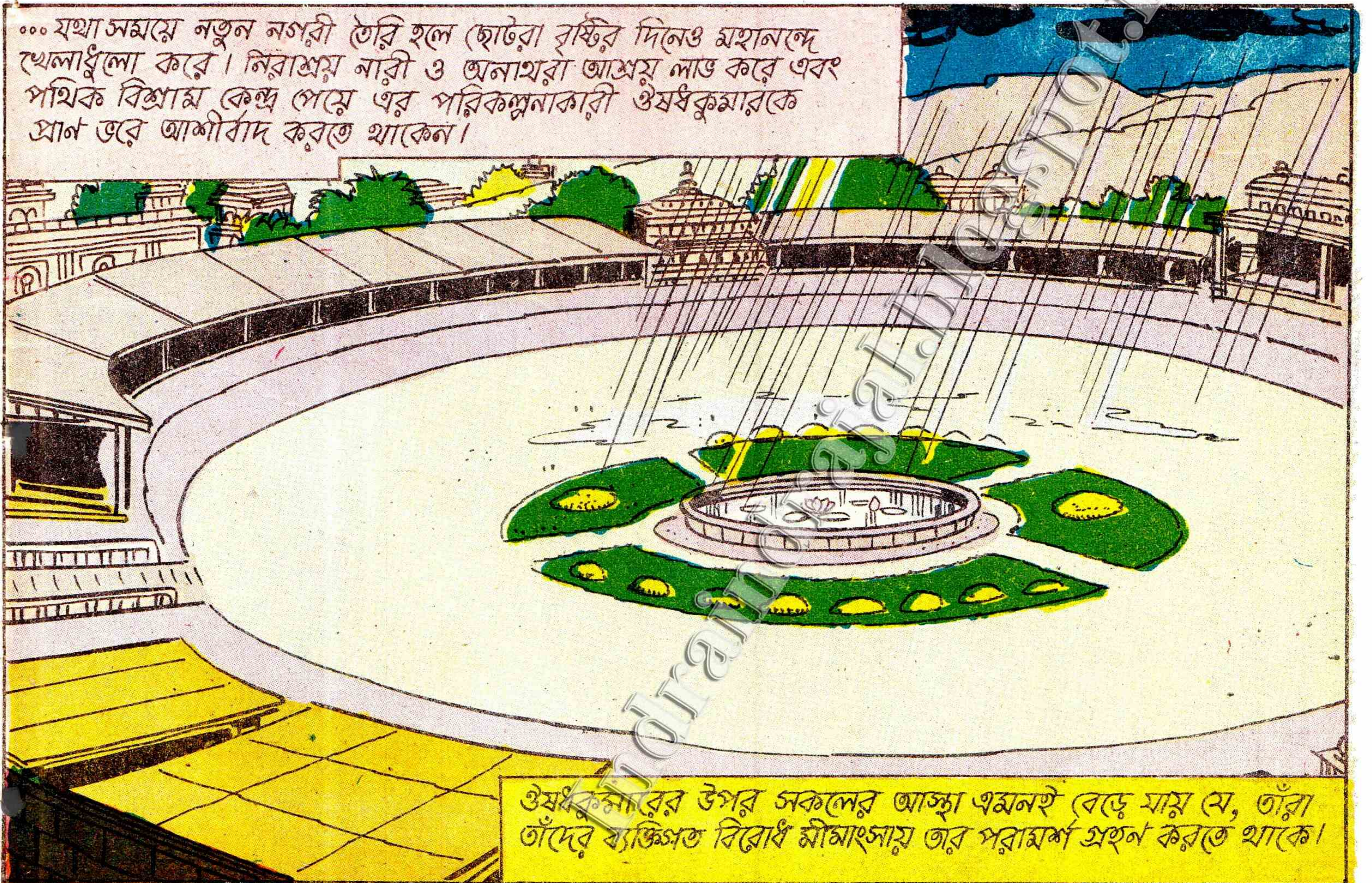
গ্রামের সরল মানুষজন ঔষধকুমারের পরিকল্পনা বুঝতে না পারলে কাগজে কলমে সে তাদের সব বুঝিয়ে দেয়। এবং তারপর তার তত্ত্বাবধানে...



... নতুন নগরী নির্মাণের কাজ শুরু হয়। এবং ...

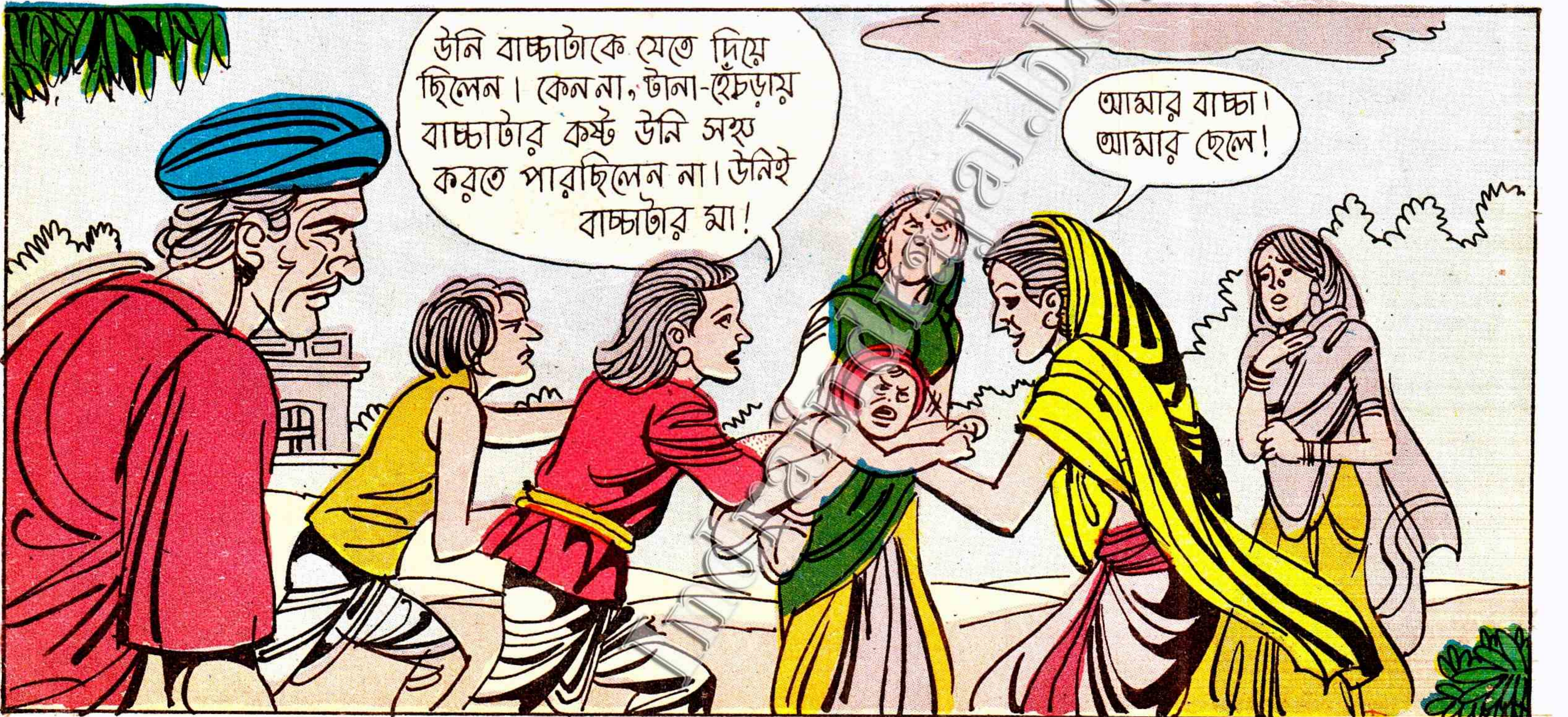
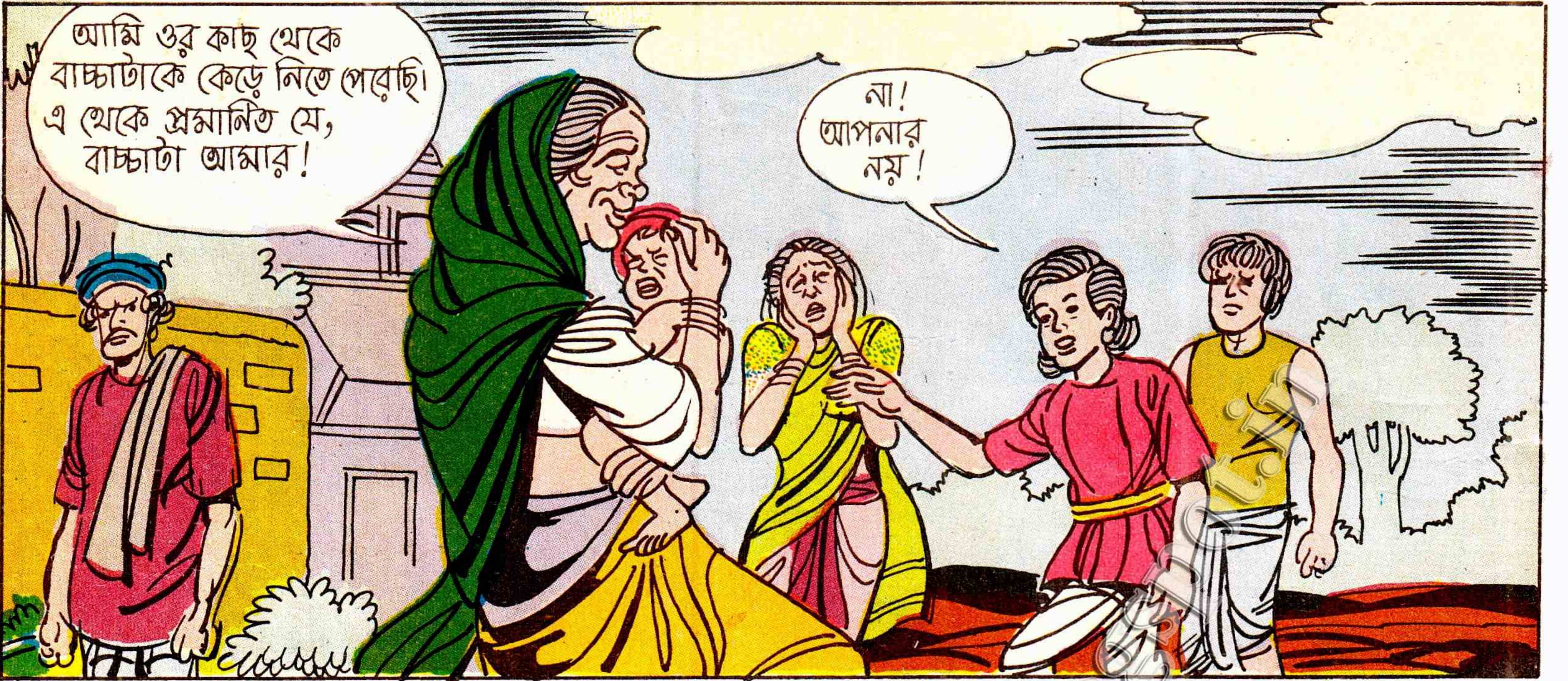


... যথা সময়ে নতুন নগরী তৈরি হলে ছোট্টা বৃষ্টির দিনেও মহানন্দে খেলাধুলা করে। নিরাশ্রয় নারী ও অনাথরা আশ্রয় লাভ করে এবং পথিক বিশ্রাম কেন্দ্র পেয়ে এর পরিকল্পনাকারী ঔষধকুমারকে প্রাণ তরে আশীর্বাদ করতে থাকেন।



ঔষধকুমারের উপর সকলের আস্থা এমনই বেড়ে যায় যে, তাঁরা তাঁদের ব্যক্তিগত বিরোধ মীমাংসায় তার পরামর্শ গ্রহণ করতে থাকে।

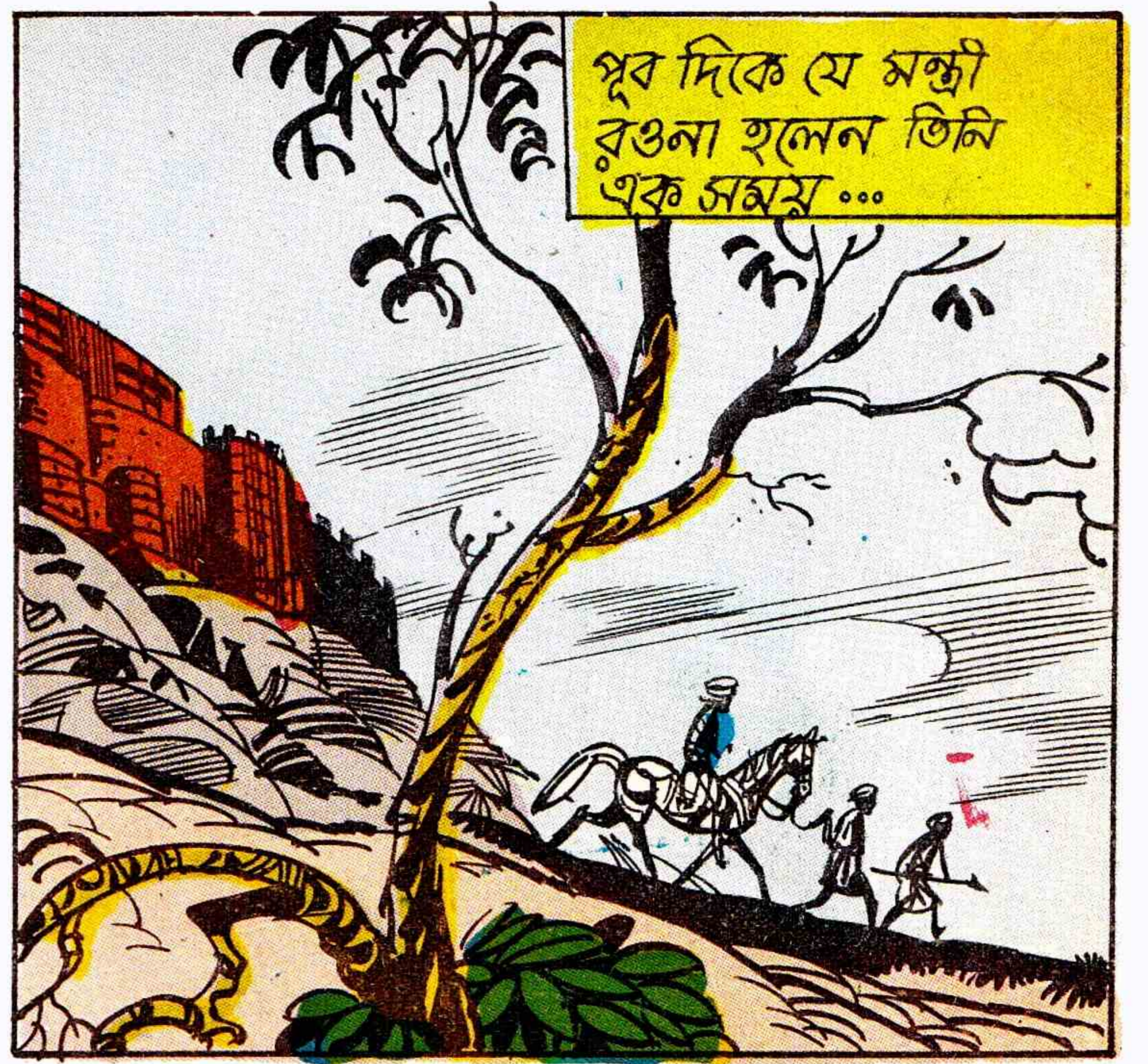
এক দিন—



ইতিমধ্যে, পণ্ডিতদের সেই ভবিষ্যদ্বাণী ঘোষিত হবার বেশ কয়েক বছর পর বেদেহের রাজা জির করলেন যে, এই বার সেই মহাজ্ঞানীর সপ্তান করা দুরকার!



পূব দিকে যে মন্ত্রী বওনা হলেন তিনি এক সময় ...



... যবমজুক নগরীতে এসে পৌঁছলেন।

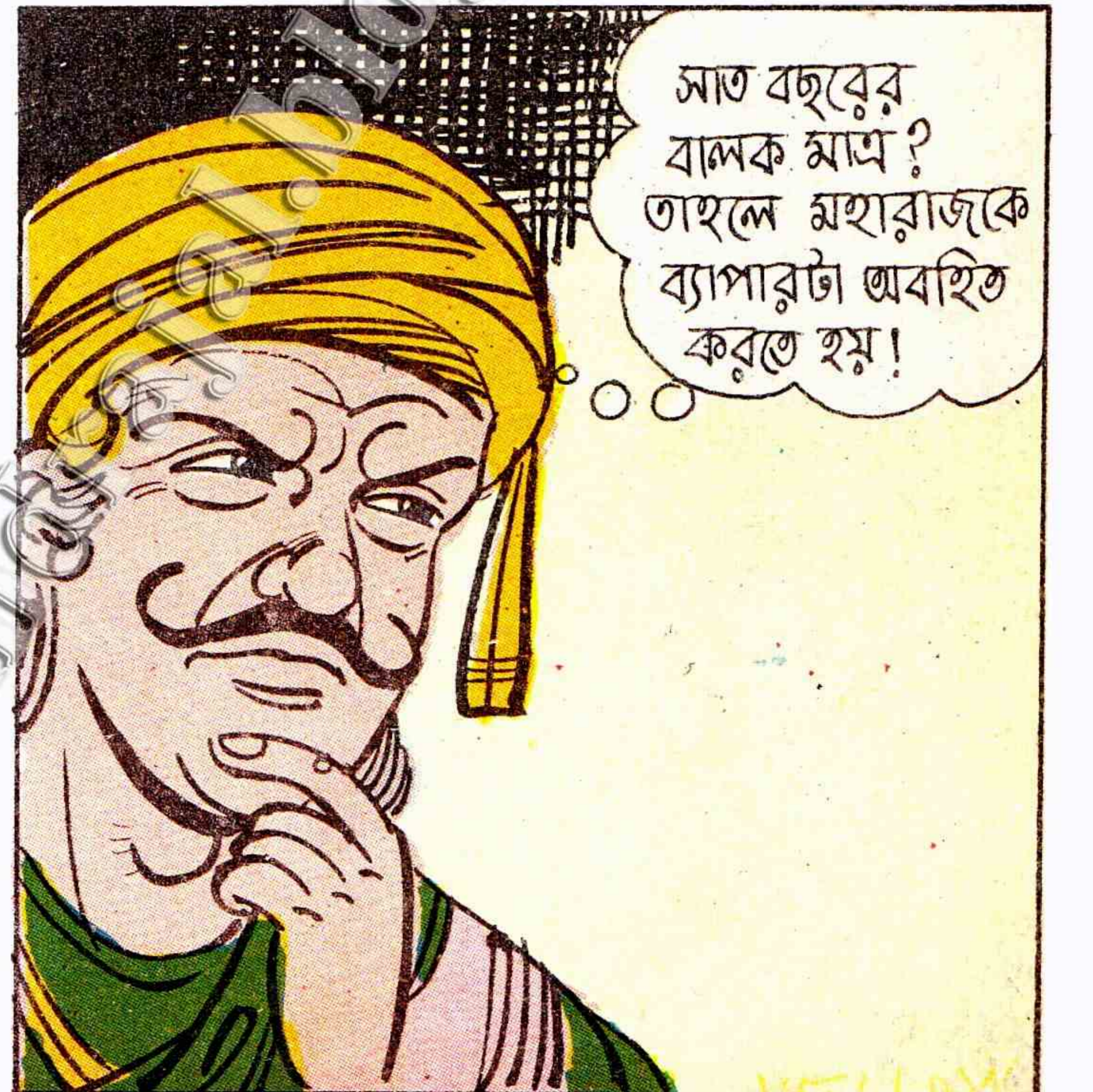


পুত্র প্রতিভাবান ব্যক্তি মনে হয়।

প্রতিভাবান তো অবশ্যই। তবে ব্যক্তি কি বলছেন, সে তো সাত বছরের বালক মাত্র!



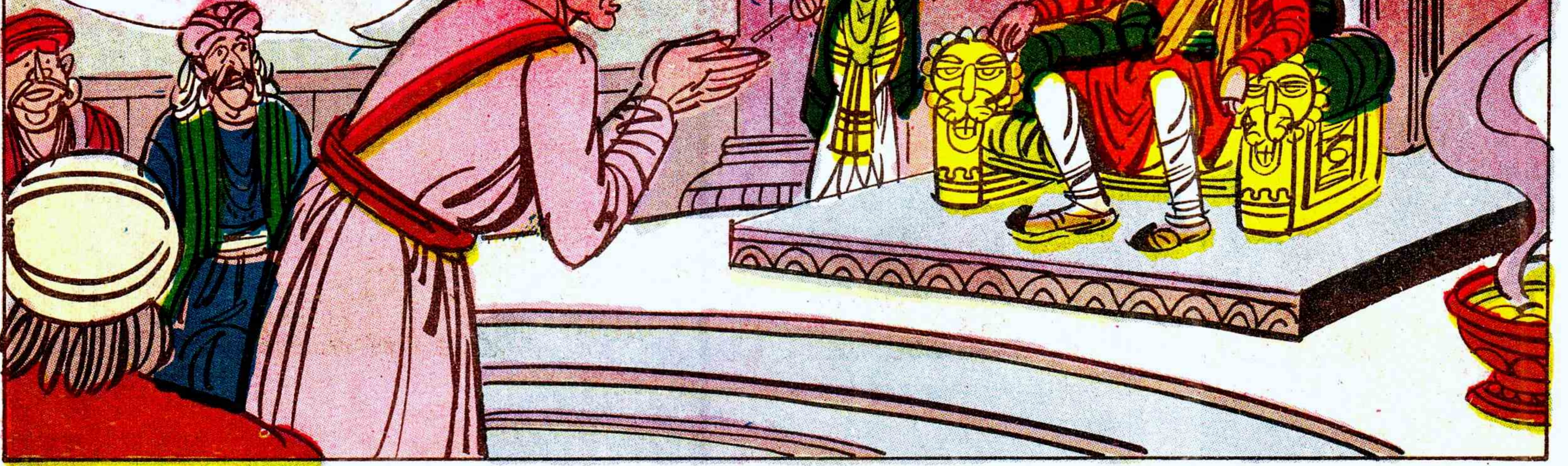
সাত বছরের বালক মাত্র? তাহলে মহারাজকে ব্যাপারটা অবহিত করতে হয়!



মন্ত্রীর বার্তা বাহক দ্রুত মিথিলায় ছুটে যায়।

মহারাজ, মন্ত্রী মহোদয়ের বিশ্বাস,
আপনি যার সপ্তান করছেন,
তিনি হলেন যবমজ্জক নগরীর
সপ্তম বর্ষীয় বালক শ্রীমান
ঔষধকুমার।

আমিও প্রায়
আট বছর
আগেই সেই স্বপ্ন
দেখেছিলাম।



পাণ্ডিত মেনক, আমার
মনে হয় ঔষধকুমারকে
আমাদের মিথিলায়
আমন্ত্রণ জানানো
উচিত।



মেকি! আমাদের
সম্মিলিত পাণ্ডিত্য
অতিক্রম করে
যাবার মতো
মহাজ্ঞানী!



আপাতত সে বকম কারন দেখছি না,
মহারাজ। সুপরিপক্কিত নগরীর পত্তন
কোনও বিরল প্রতিভা বা
মহাজ্ঞানীর পরিচায়ক
নয়।

ঠিক
বলেছেন,
পাণ্ডিত।



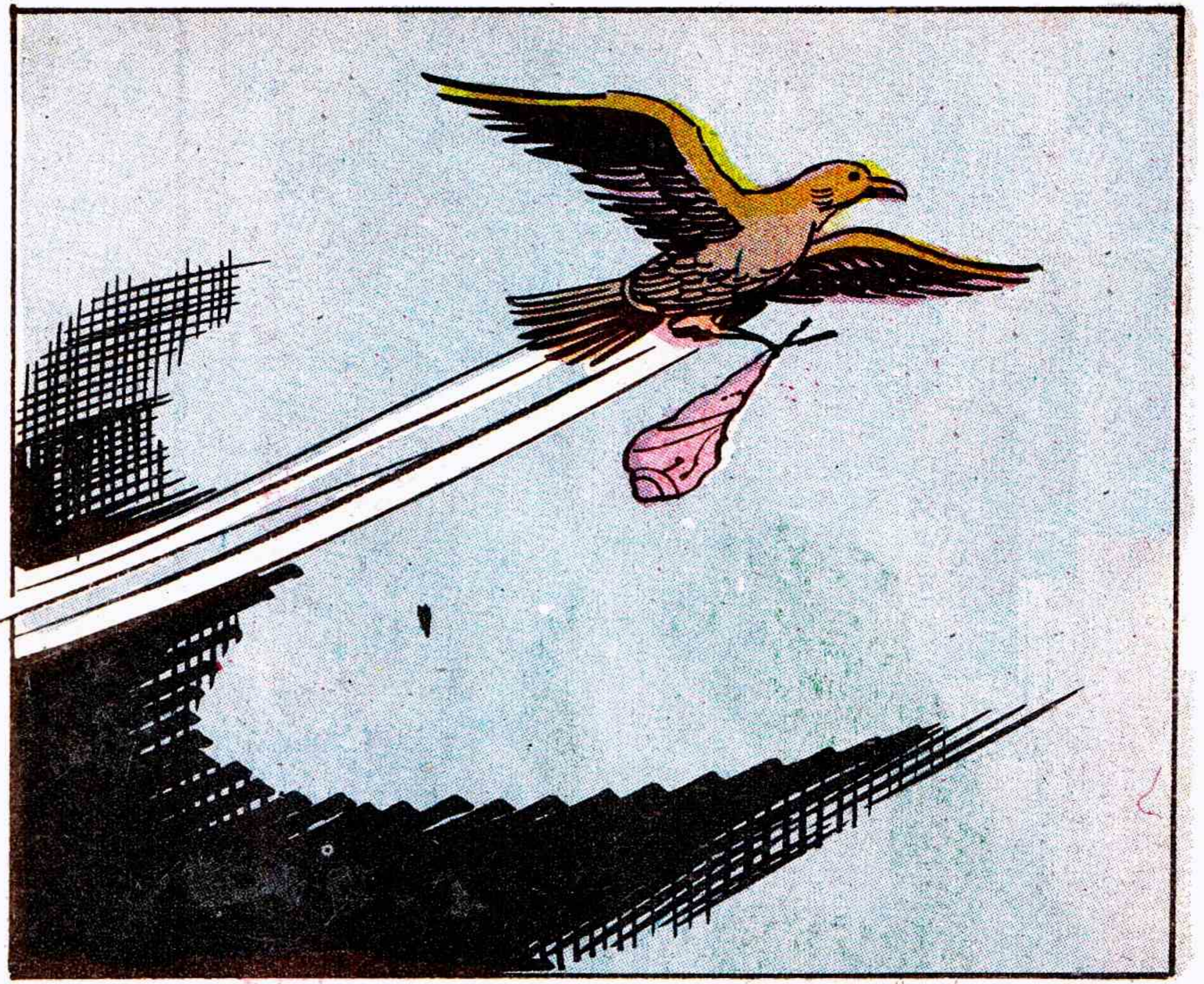
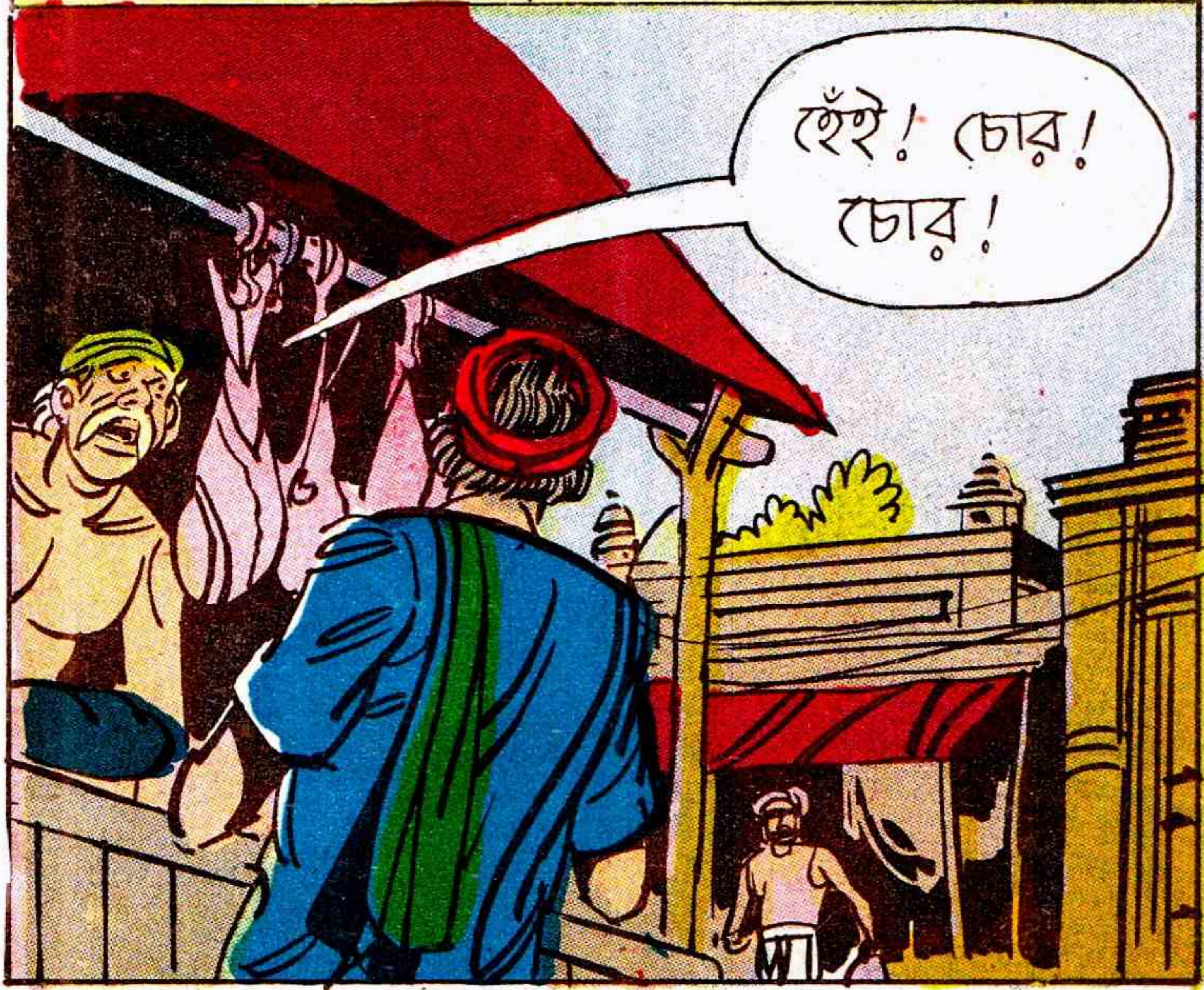
ঔষধকুমারের উপর মন্ত্রী মেন
আরও কিছু কাল দৃষ্টি রাখেন
এবং অস্বাভাবিক কিছু নজরে
এলে সগেঁ সগেঁ আমাকে
মেন সংবাদ দেন।

যথা আজ্ঞা,
মহারাজ!



মন্ত্রী রাজার উপদেশ পালন করতে
নাগলেন। এক দিন -

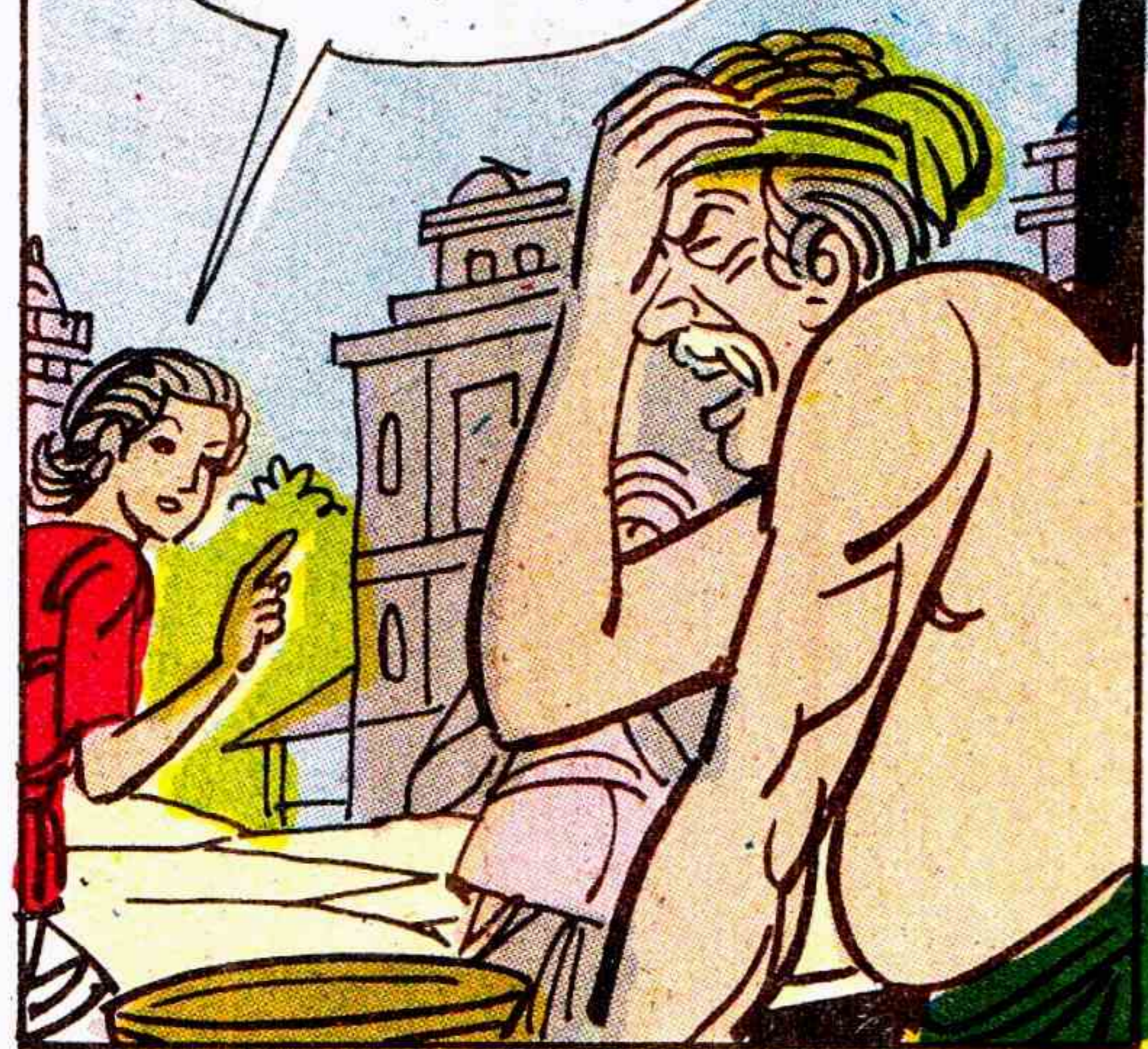
হেঁই! চোর!
চোর!



হায় ভগবান! বেশ বিরাট
এক খন্ড মাংস নিয়ে
পালিয়ে গেল!



অতো ভেঙে পড়বেন
না! দেখি কি
করা যায়!

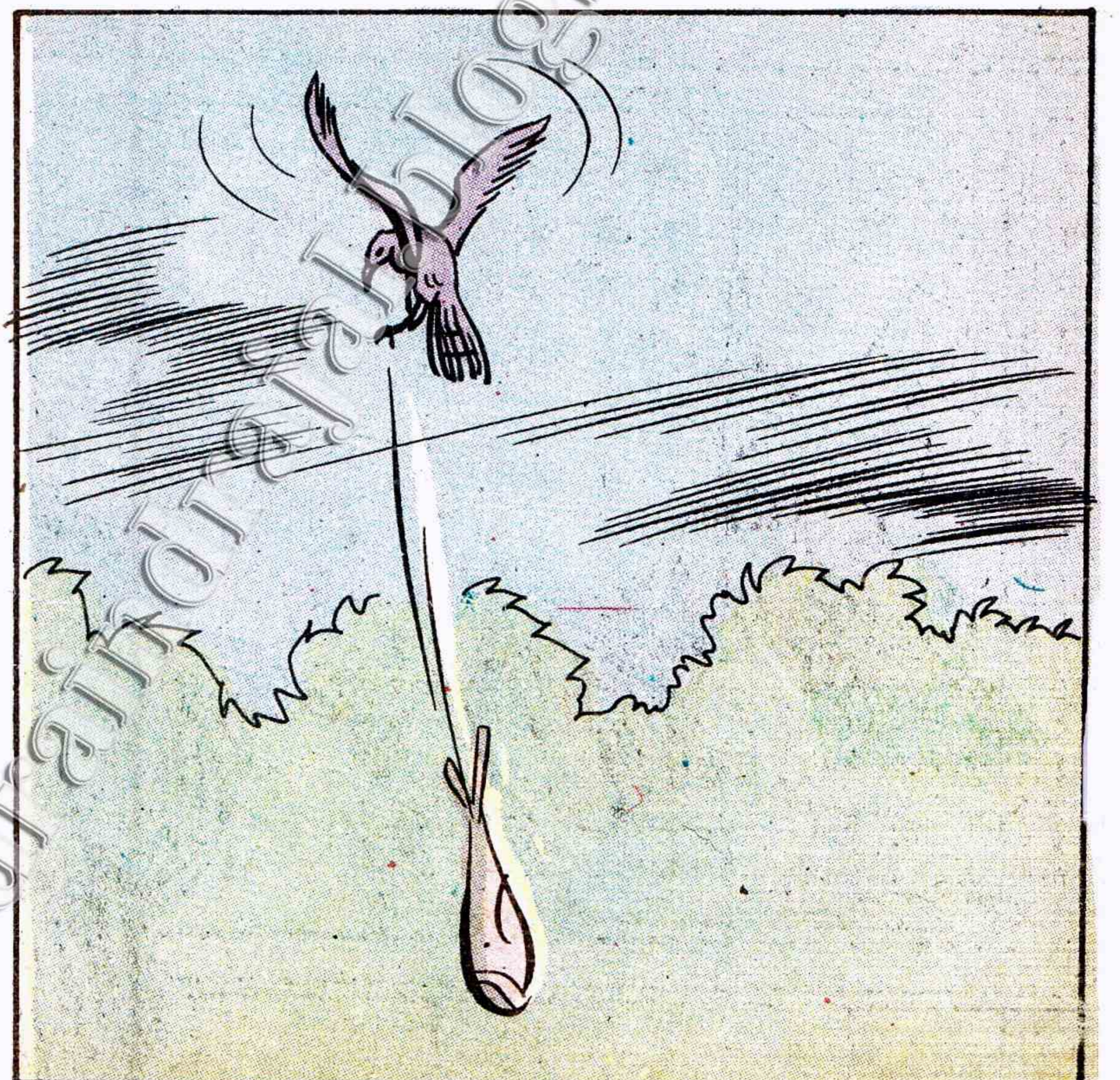
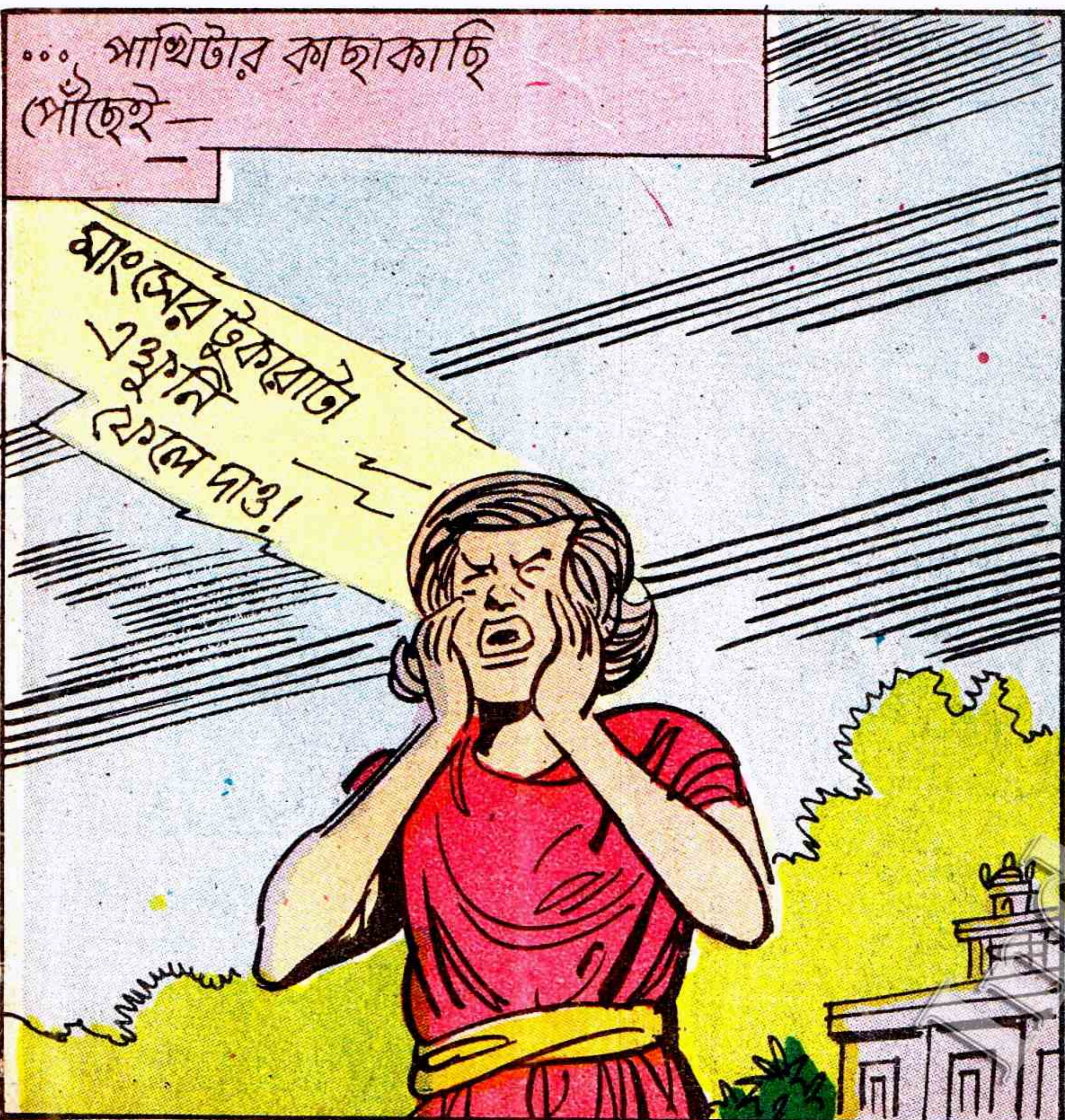


ওমধ কুমার হাওয়ার গতিতে দৌড়ে
চললো এবং ...



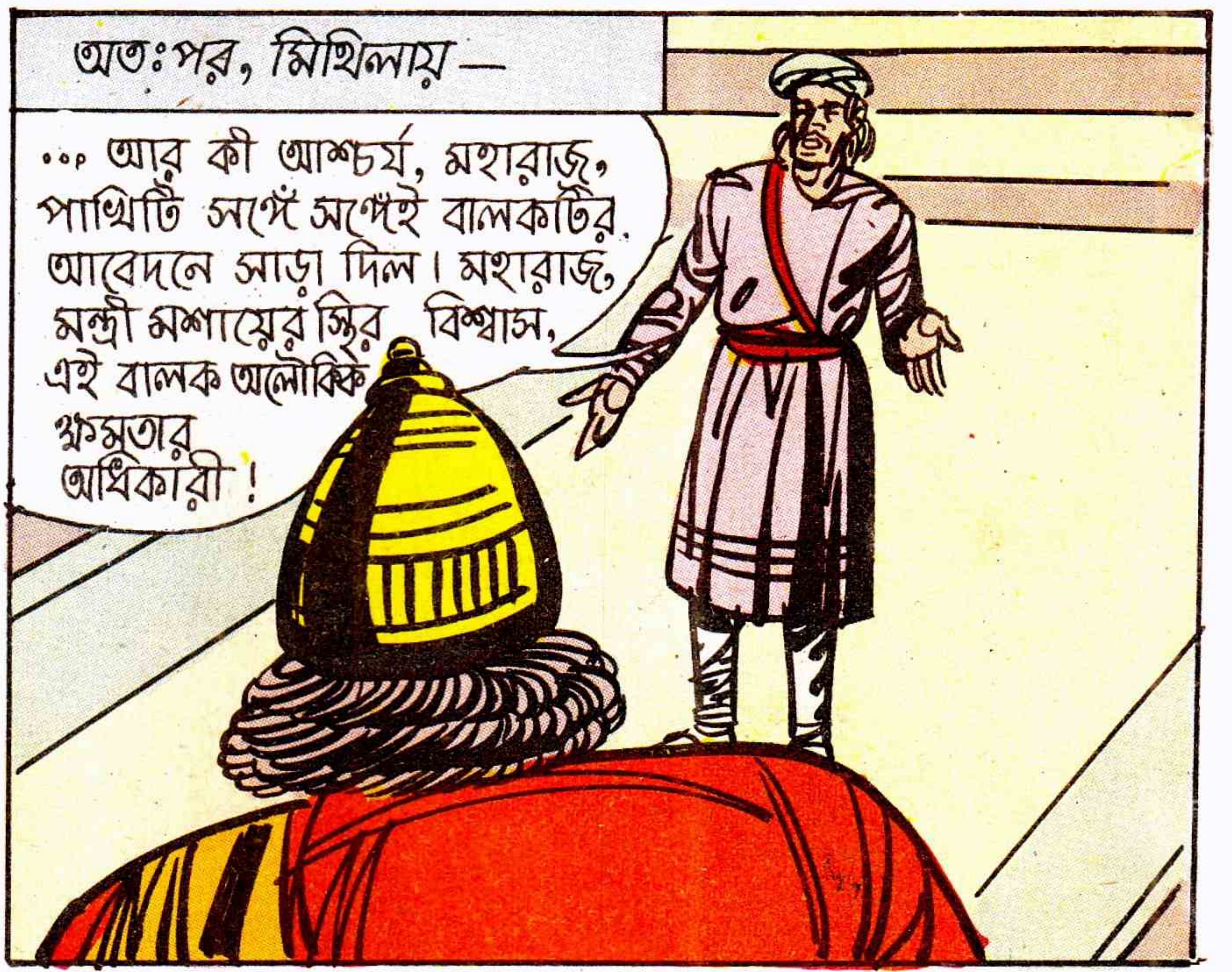
... পাখিটার কাছাকাছি
পৌঁছেই -

বাংলার উকলারা
এখুনি
ফেলে দাও!





আমরা যে অভিজ্ঞতা লাভ করলাম, মহারাজকে গিয়ে তার বিবরণ দাও।



অতঃপর, মিথিনায়—

... আর কী আশ্চর্য, মহারাজ, পাখিটি সপ্তে সপ্তেই বালকটির আবেদনে সড়া দিল। মহারাজ, মন্ত্রী মশায়ের জির বিশ্বাস, এই বালক অনেকের ক্ষমতার অধিকারী!



পন্ডিত সেনক, বালকটিকে এই বার কি আশ্রয় জানানো যেতে পারে?



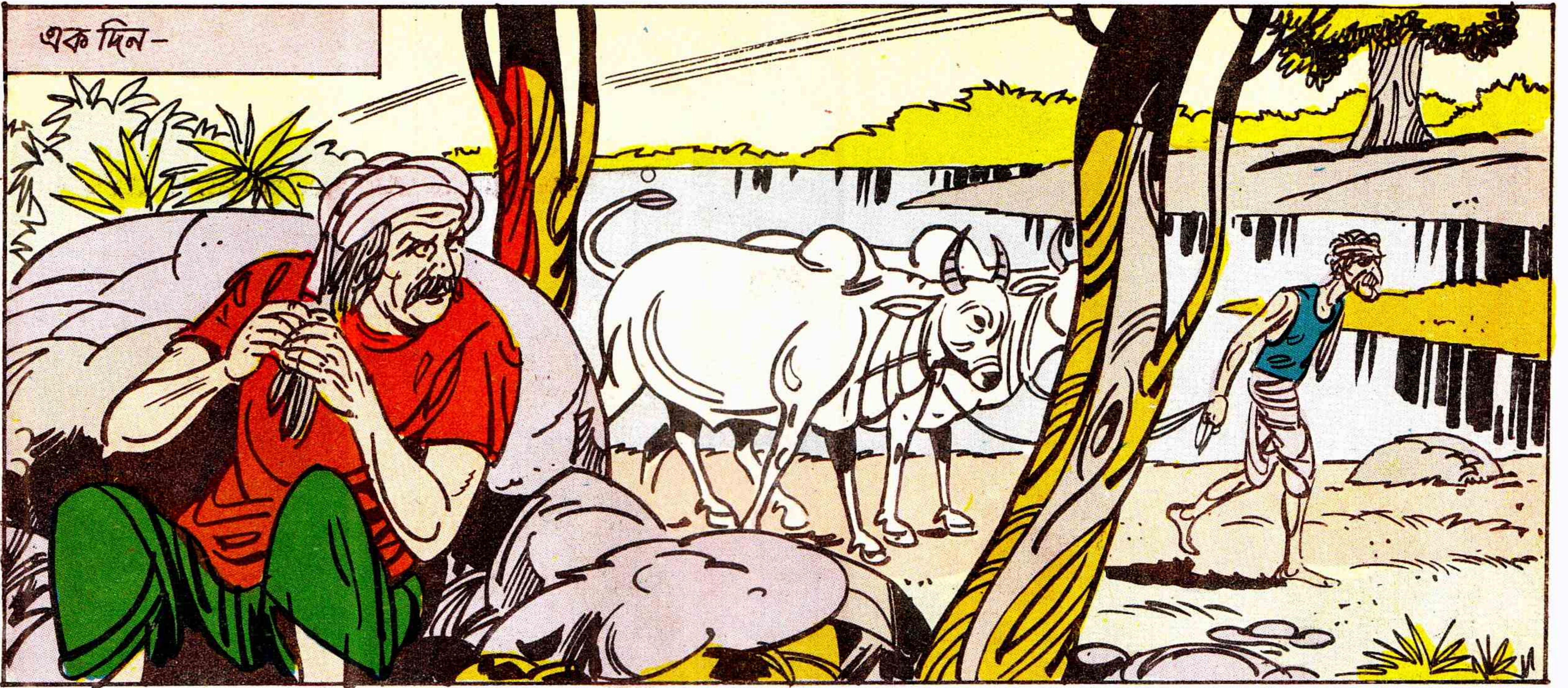
মর্বনাশ! ওর পদার্পন ঘাটলেই আমাদের খাতির প্রতিপত্তি সব কমে যাবে।



মহারাজ, পাখিটি হয়তো নেহাত ভয় পেয়েই মাংস খন্ডটি মেনে দিয়ে থাকবে!

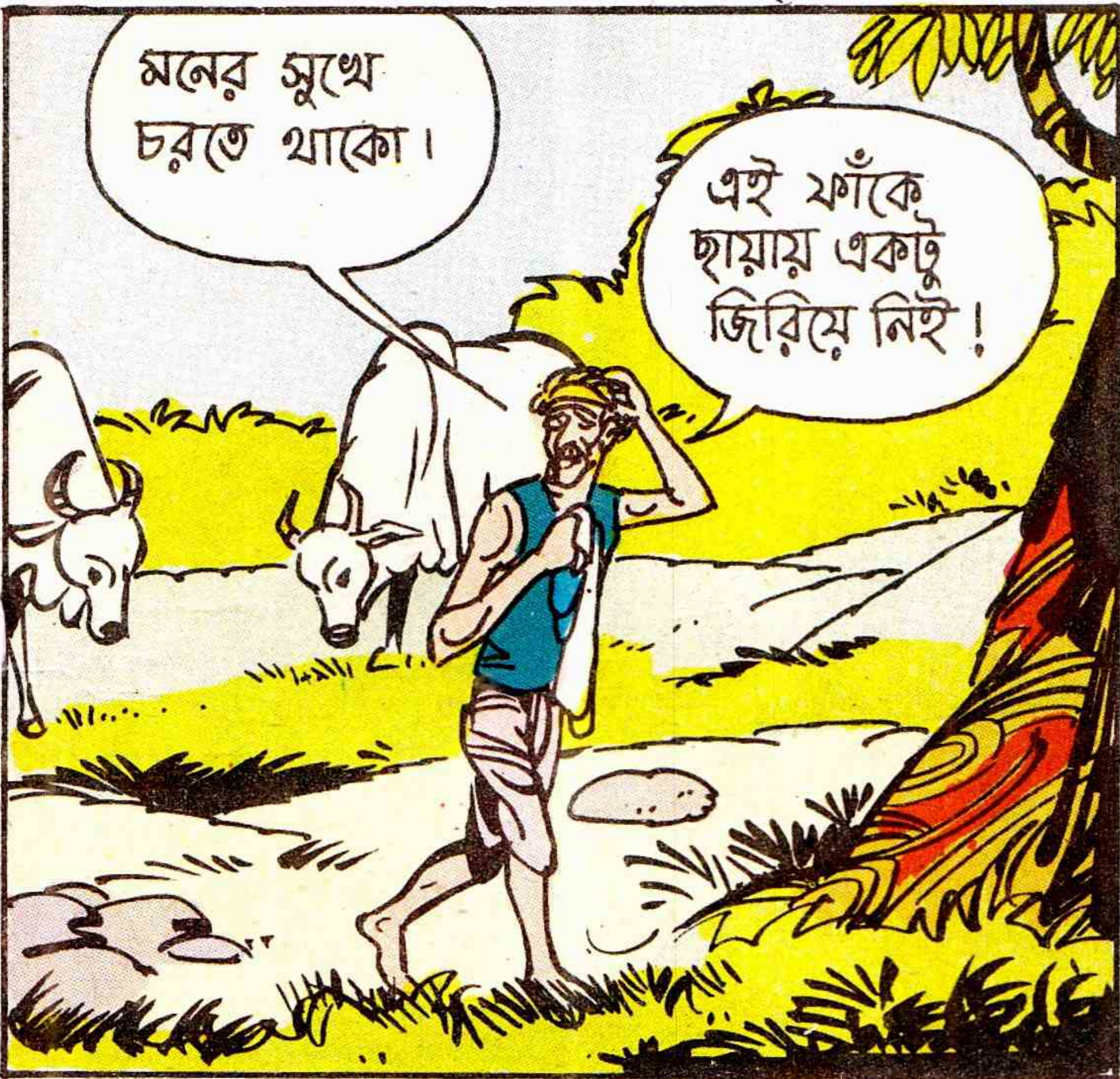
সে জন্য, ঔষধকুমারের কার্যকলাপের উপর আরও কিছু কাল নজর রাখতে বন্দা হলো।

এক দিন-



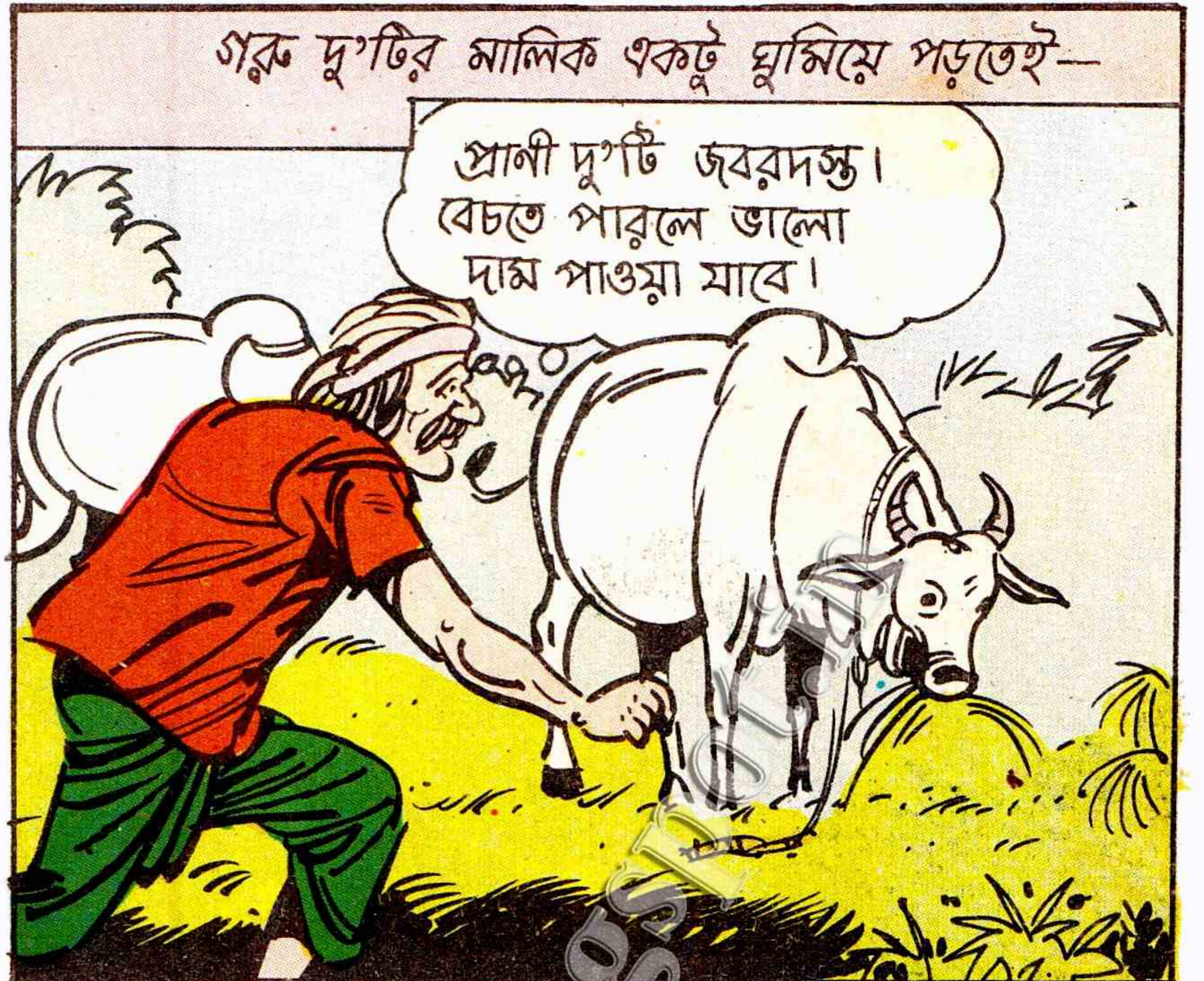
মনের সুখে
চরতে থাকো।

এই ঝাঁকে
ছায়ায় একটু
জিরিয়ে নিই!

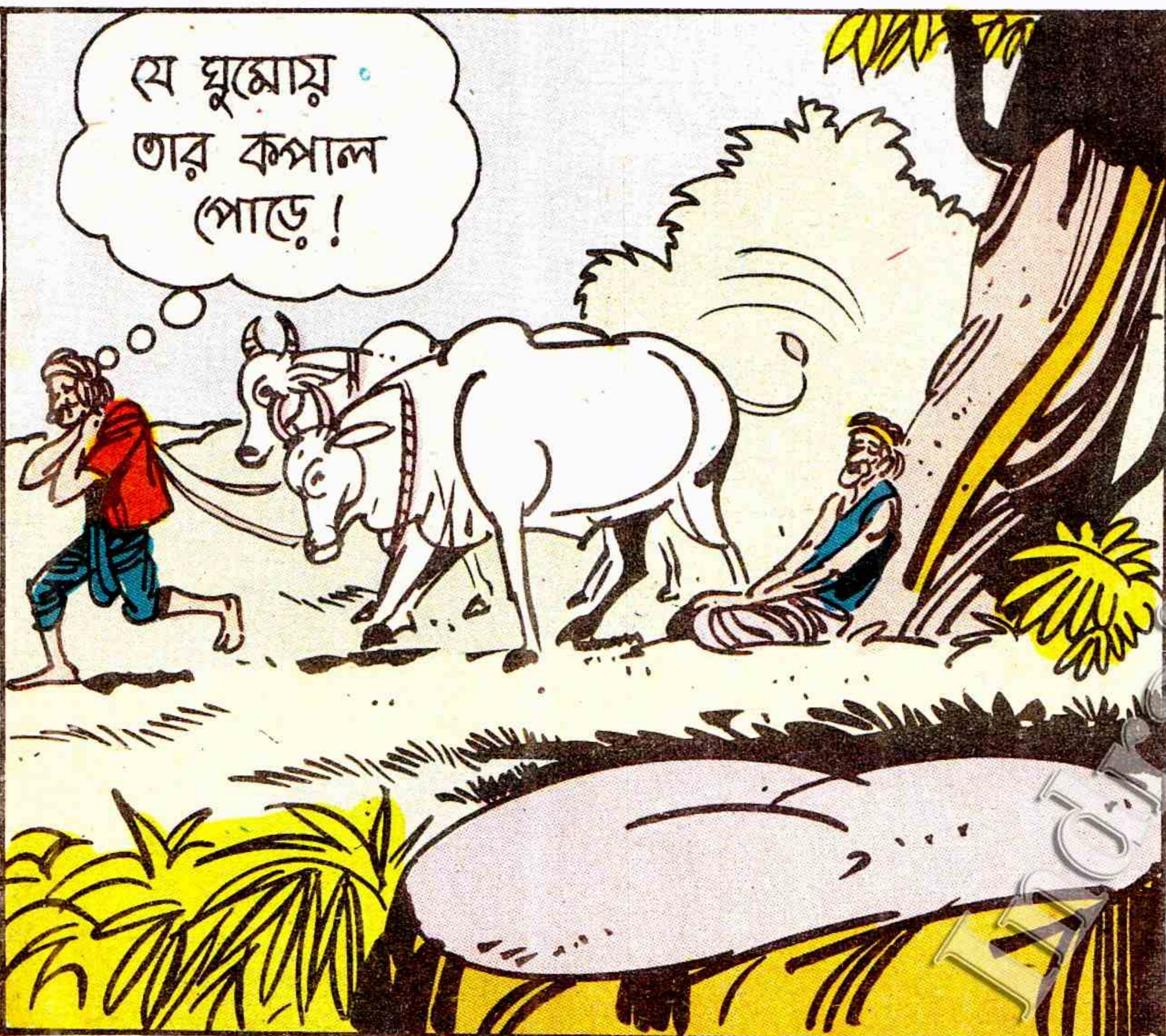


গরু দুগ্টির মালিক একটু ঘুমিয়ে পড়তেই-

প্রাণী দুগ্টি জ্বরদস্ত।
বেচতে পারলে ভালো
দাম পাওয়া যাবে।

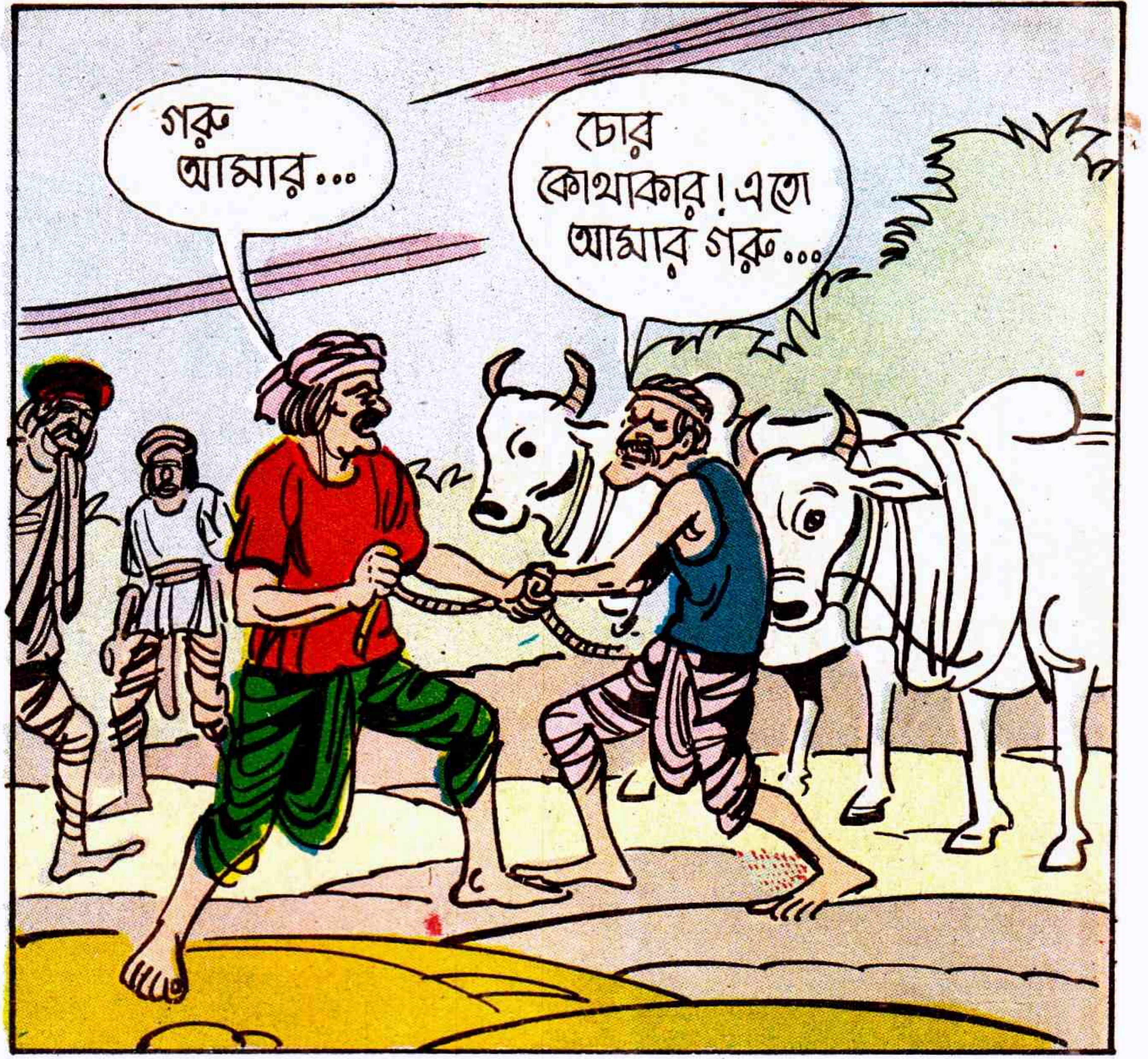
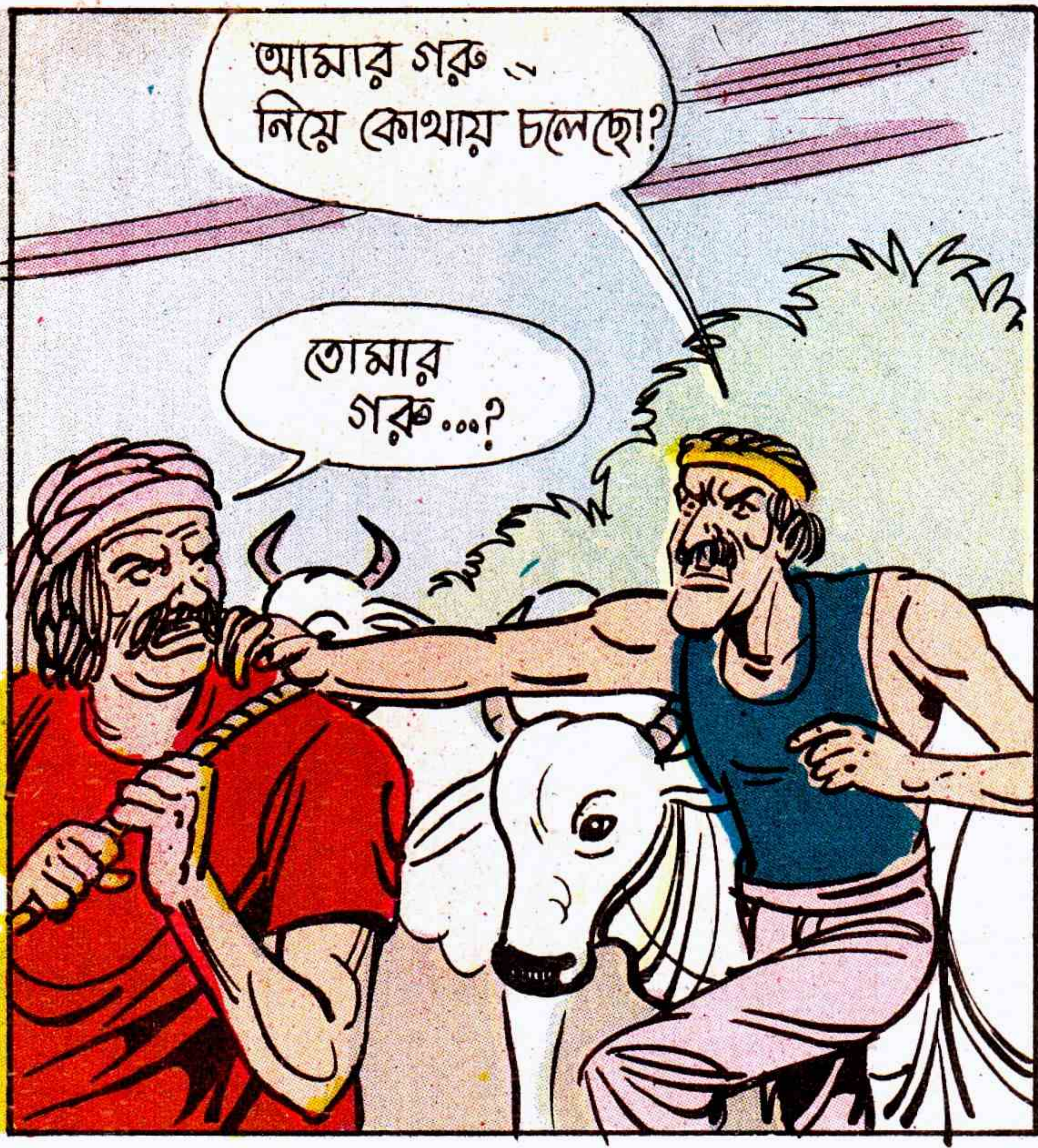


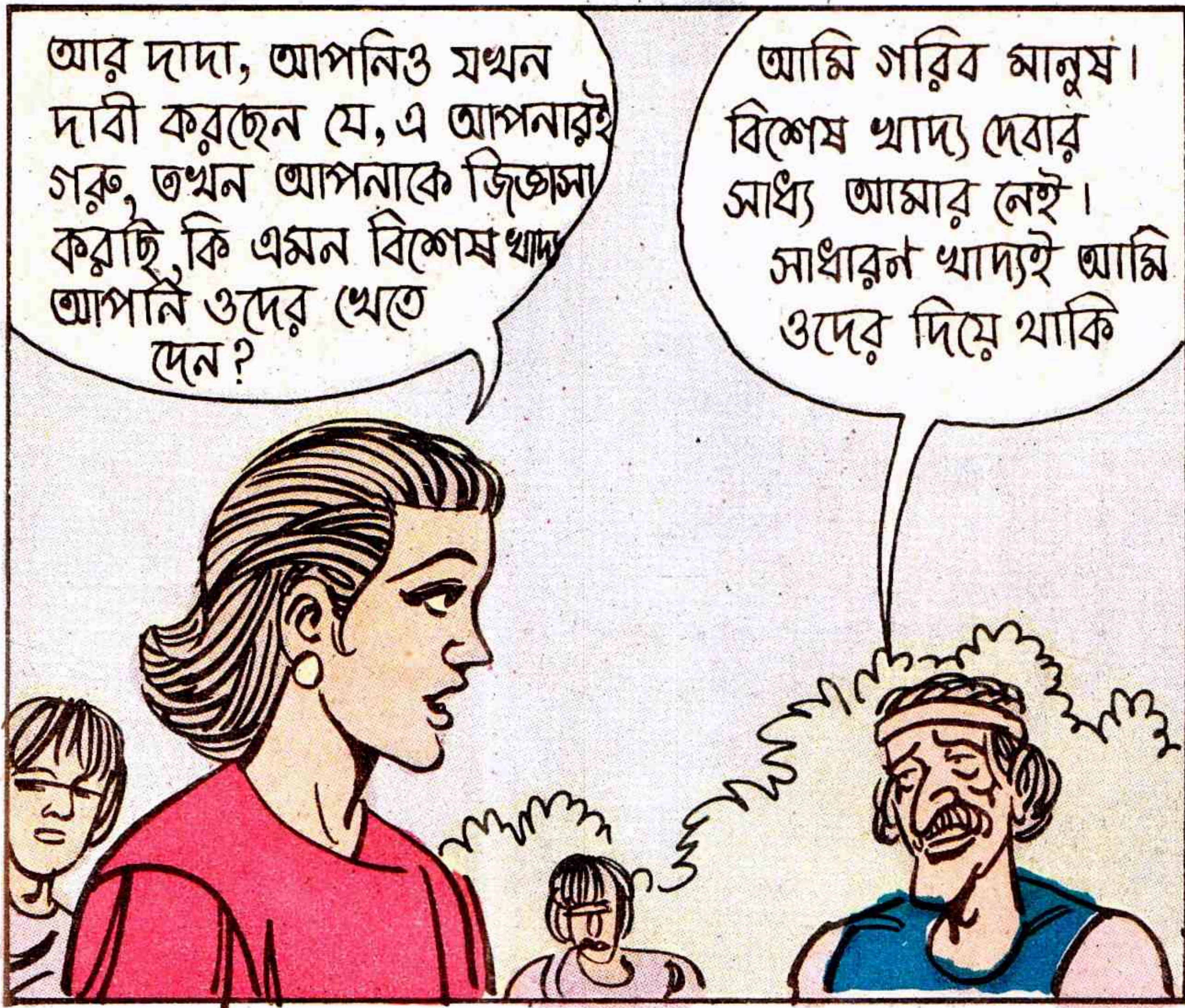
যে ঘুমোয়
তার কপাল
পোড়ে!



হেই!









Fun means GoldSpotting

Artificially flavoured. Contains no fruit juice or fruit pulp.



serve chilled



পরিকল্পনা মাসিক কাজ শুরু হলো।

এই ওদের
গোবর পরীক্ষা
করলেই
বোঝা যাবে।



... যব, ভূষি বা খইলের
কোনও রকম নমুনা
পেলে?

কই, মনে হচ্ছে
না তো!

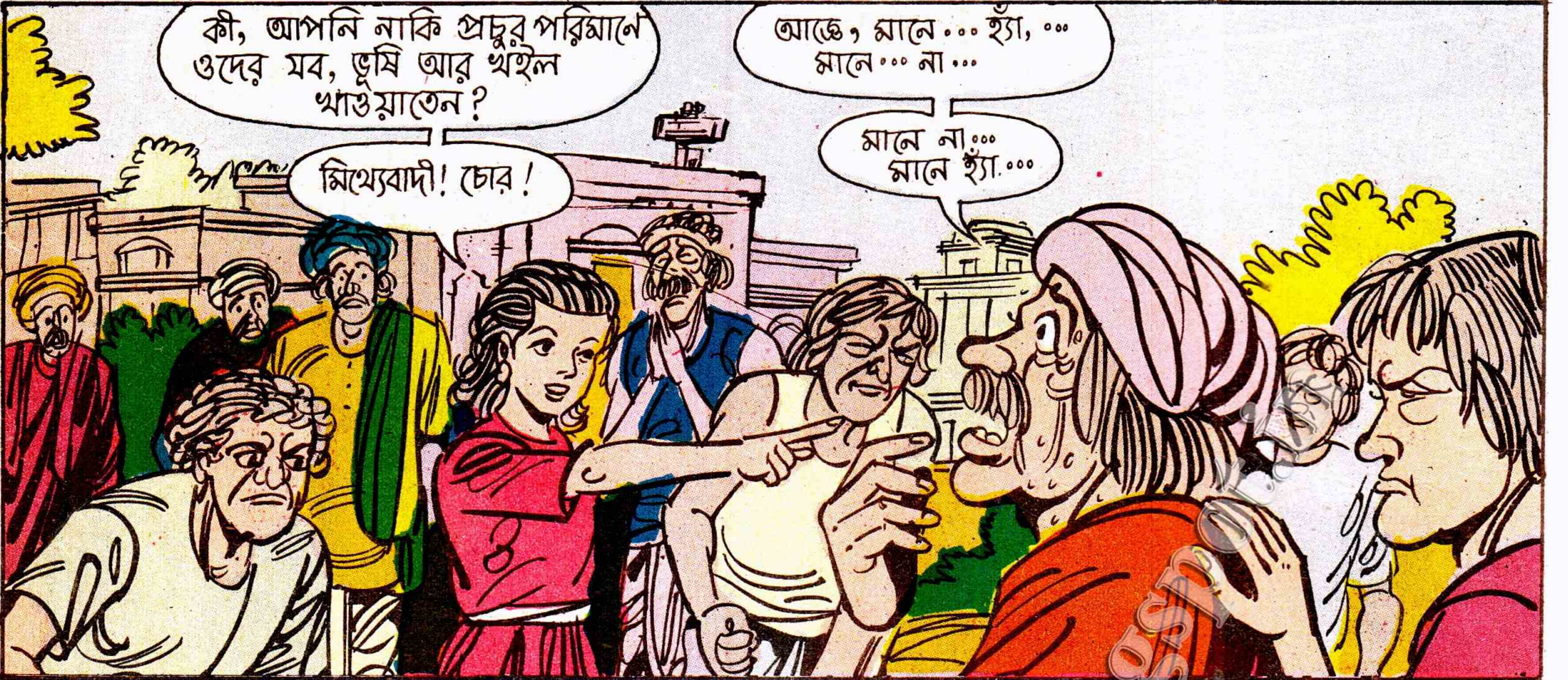


কী, আপনি নাকি প্রচুর পরিমাণে
ওদের যব, ভূষি আর খইল
খাওয়াতেন?

আছে, মানে... হ্যাঁ, ...
মানে... না...

মিথ্যেবাদী! চোর!

মানে না...
মানে হ্যাঁ...



ছলনার আশ্রয় নেওয়ামু ওম্বর্ধকুমারের বন্ধুদের
হাতে চোরটি নিগৃহীত হলো।



তারপর-

এ গরু আপনার।
আপনি নির্ভয়ে
নিয়ে যেতে পারেন।



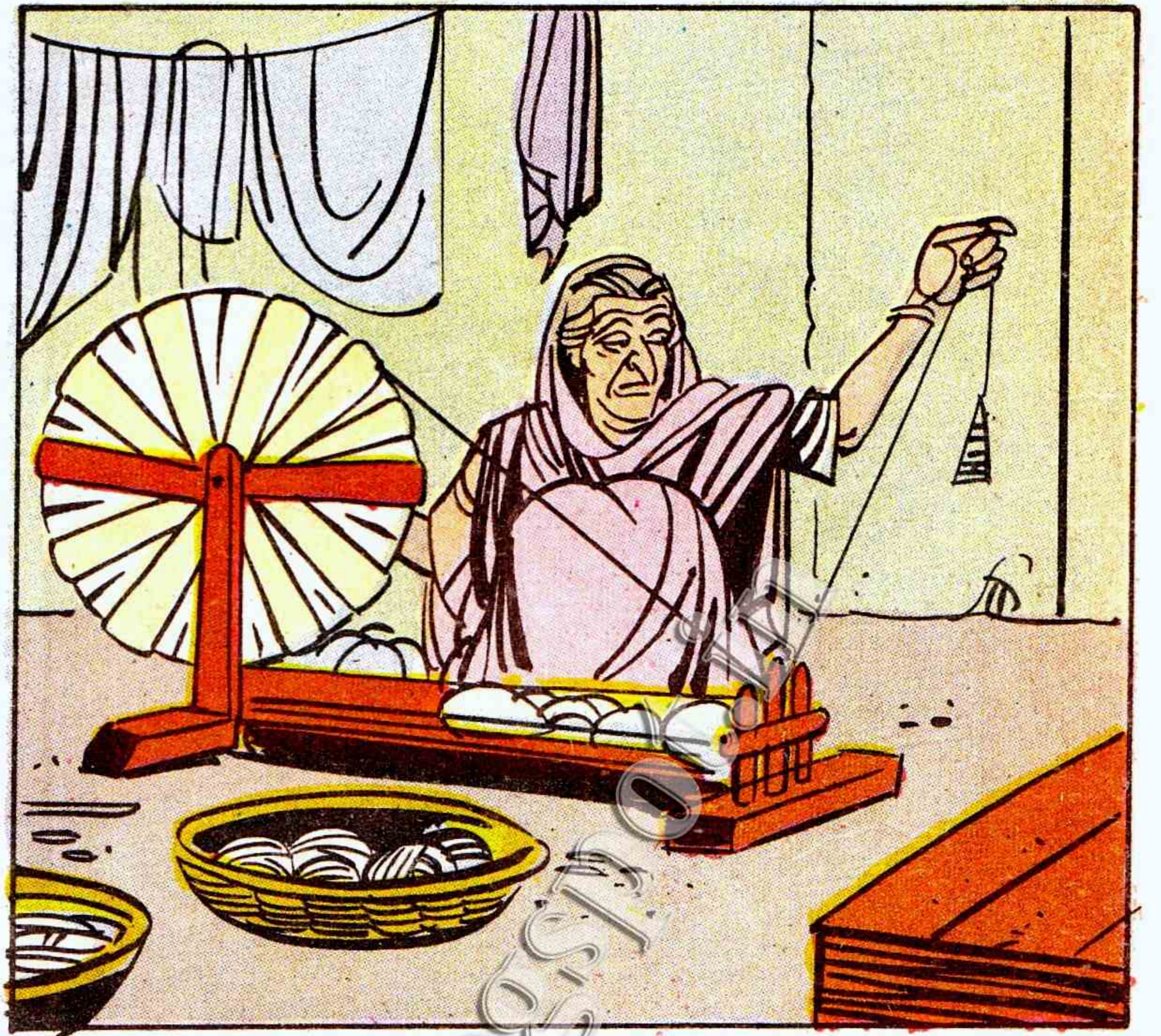
গুরু চুরির কাহিনী বৈদেহের
রাজসভায় পৌঁছলে—

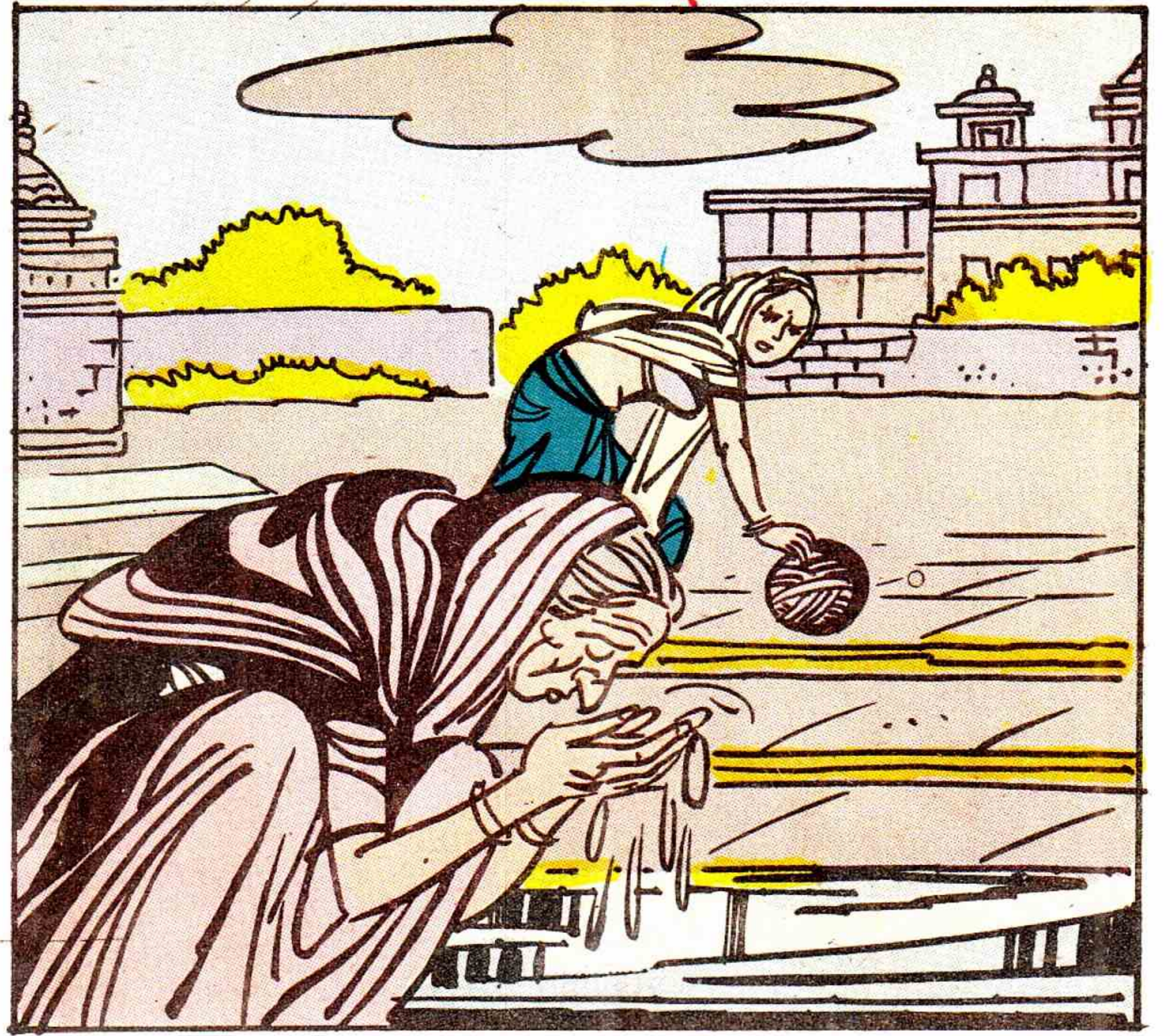
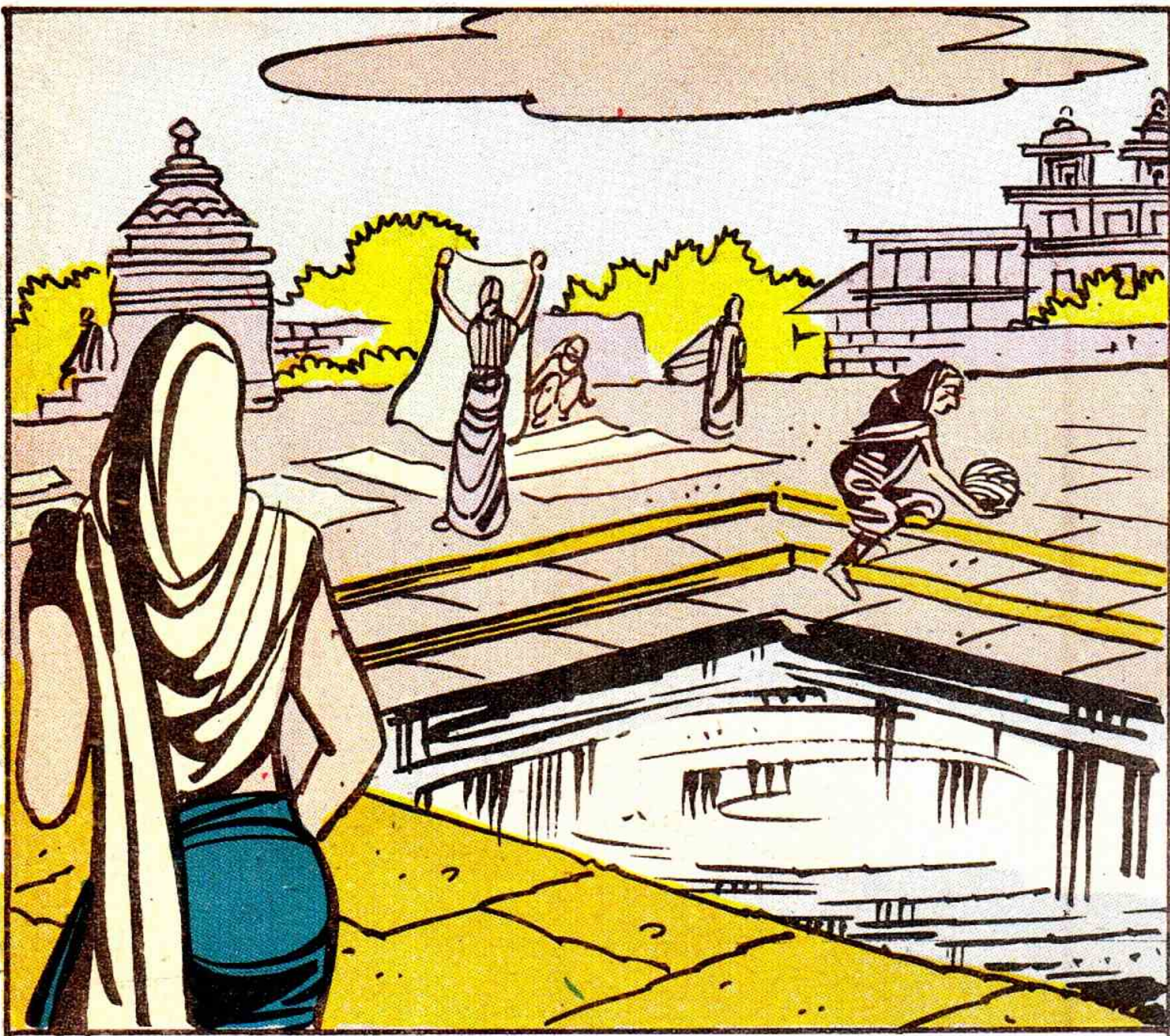
মহারাজ, মাধবন জ্ঞান-
বুদ্ধি সম্বল য়ে কোনও
মানুষই এই সমস্যার
সমাধানে সক্ষম!



মন্ত্রীকে সেখানে আরও সতর্ক দৃষ্টি রাখতে
বলা হলো!

কিছু দিন বাদে মন্ত্রী তুলো খেতে কর্মরতা এক
বৃদ্ধার এক সমস্যার সমাধানে আরও এক বার
ঔষধকুমারের প্রথর ধী-শক্তির পরিচয় পেলেন।





এই যে!...



... আমার সুতোর গোলা নিয়ে কোথায় চললে?

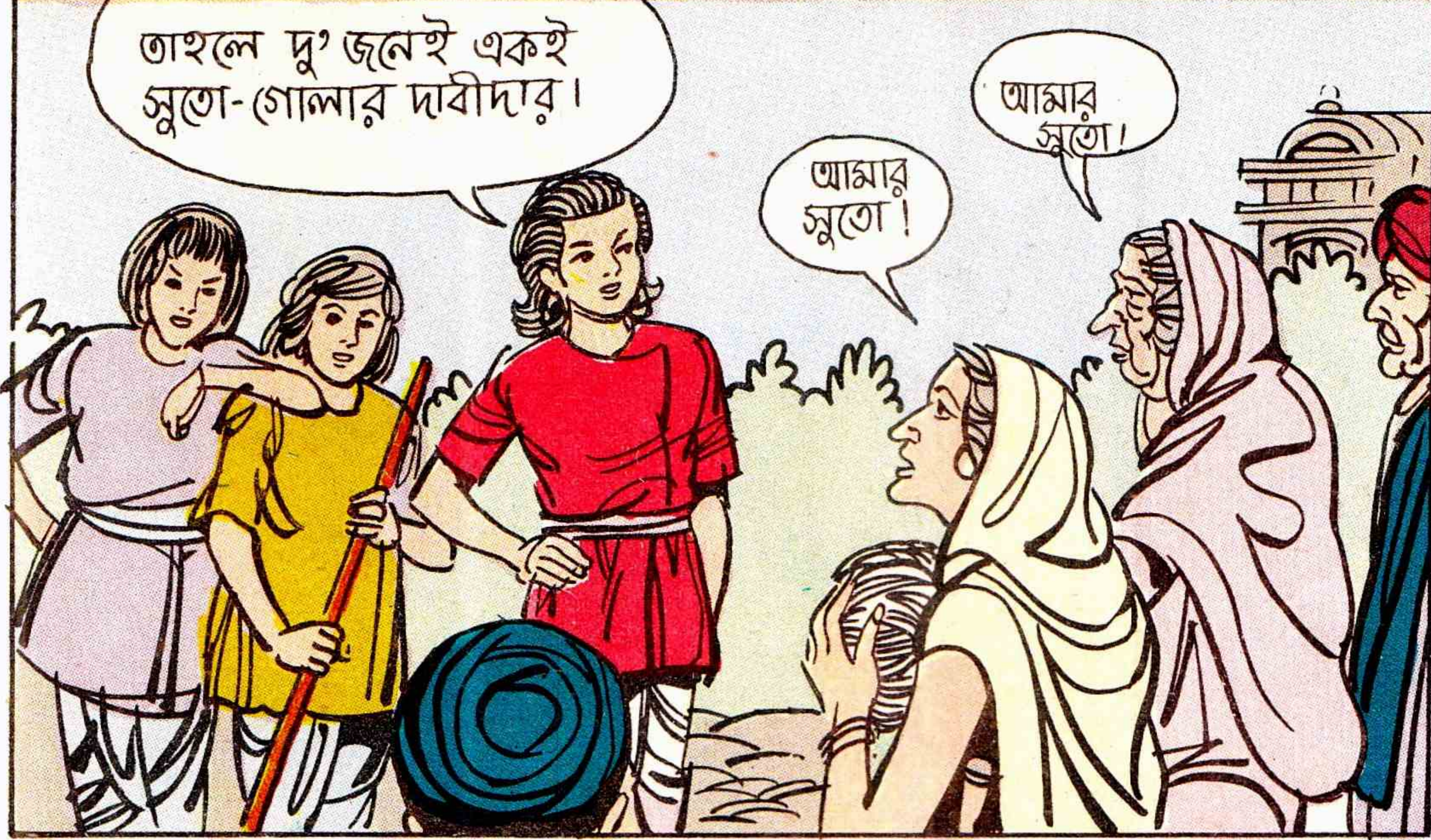
তোমার সুতো? মানে?



এ আমার নিজের হাতে তৈরি সুতো... বলাছি, যেহেতু দাও..

আমার জীবন থাকতে তা হচ্ছে না। আমি কিনা এই সুতো বুনতে গিয়ে আমার পেলব হাত নষ্ট করে ফেললাম। আর উনি এসেছেন আমার সুতো কেড়ে নিতে!

দু'জন মহিলাকেই ঔষধকুমারের কাছে হাজির করা হলো।



মঞ্জী মহোদয় সনস্কৃত প্রত্যক্ষ করলেন।



ঔষধকুমার উড়ুকেই গভীর ভাবে পর্যবেক্ষণ করলো।



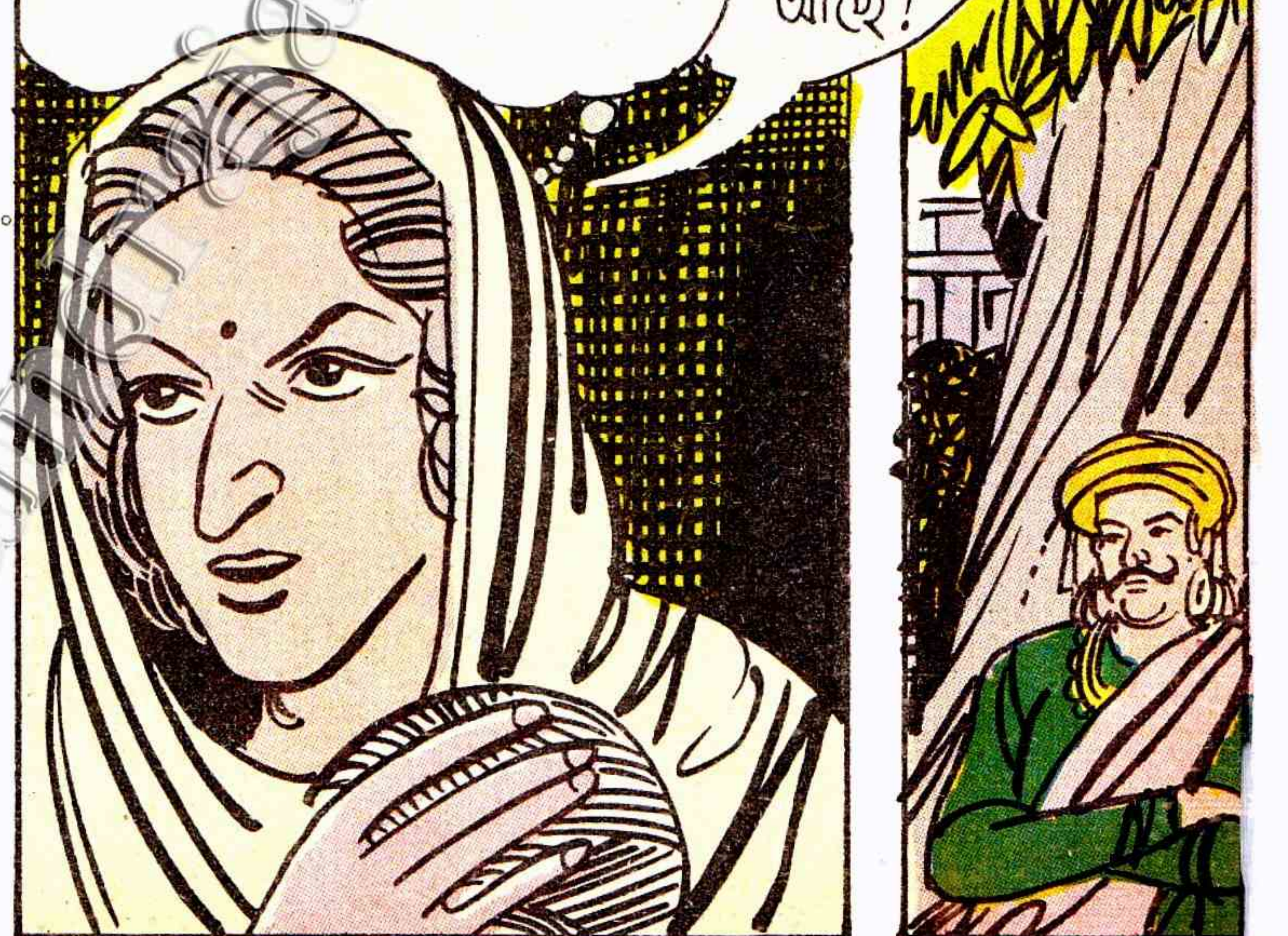
আচ্ছা, ভিতরে কি দিয়ে সূতা গোল করছেন?

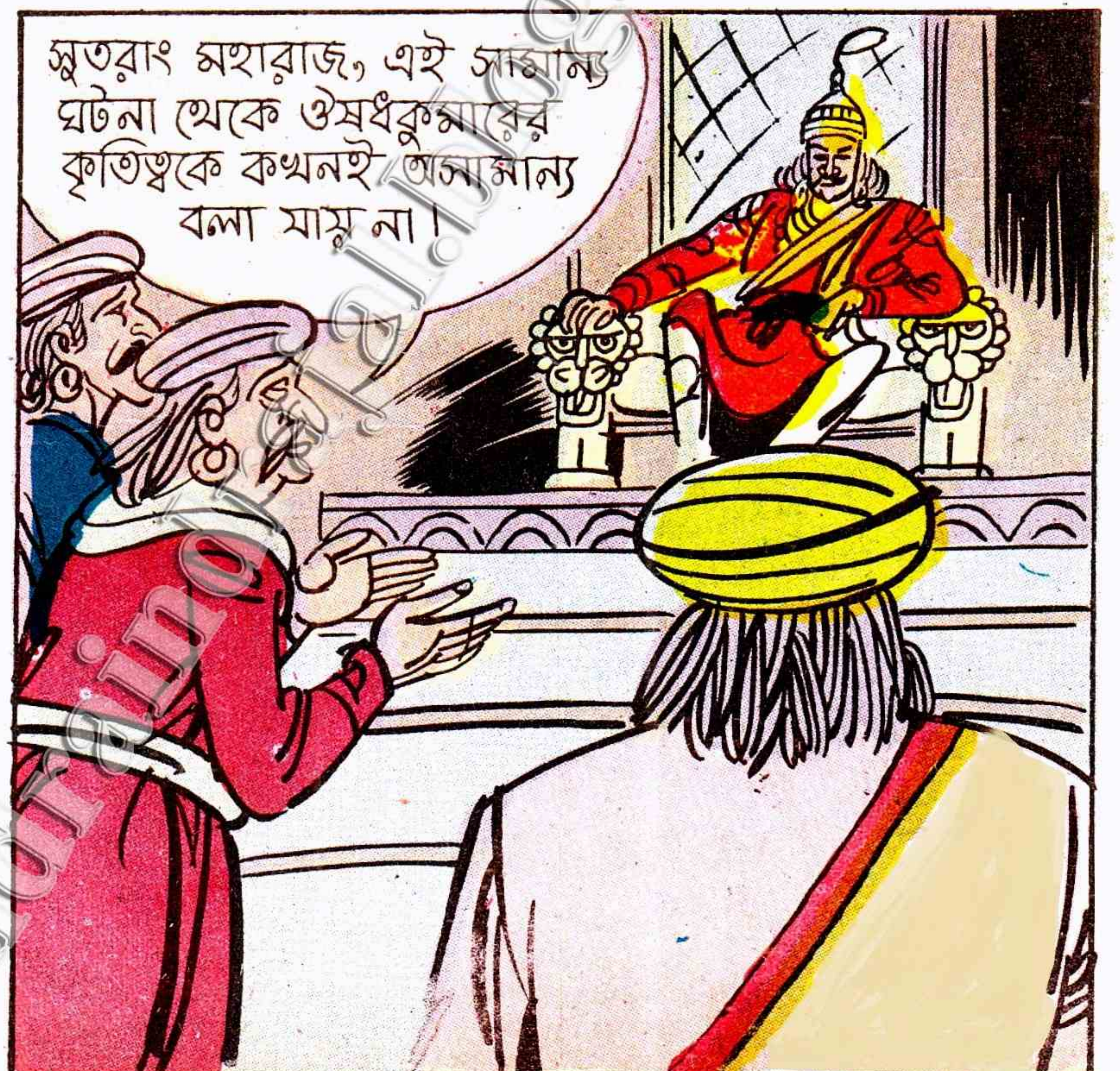
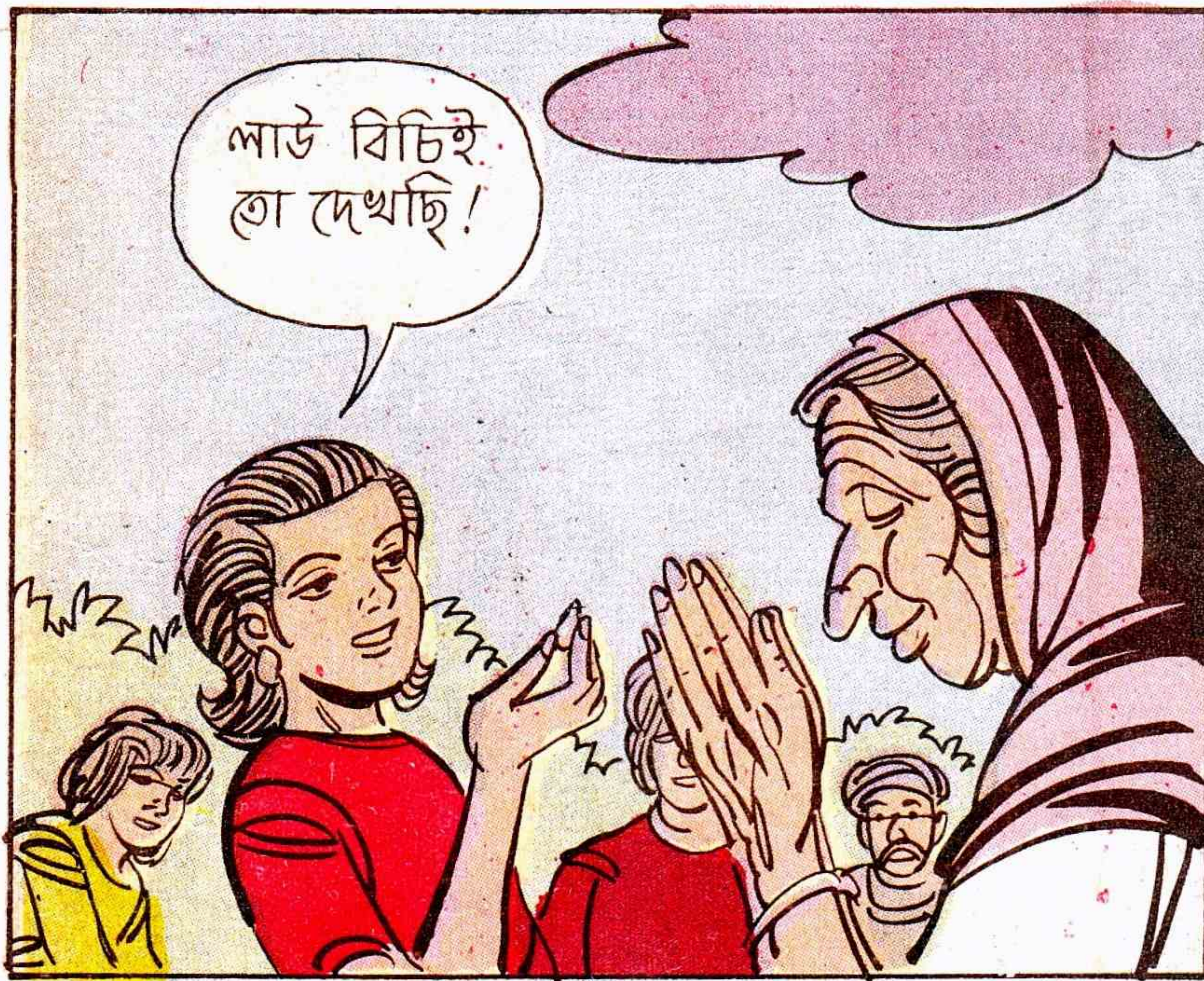
বড়ো অদ্ভুত প্রশ্ন। এখন কি জবাব দিই?



হুম...ম...ম... বৃদ্ধা যখন তুলো খেতে কাজ করে তখন তুলোর বিচিই হবে...

ভিতরে তুলোর বিচি আছে!

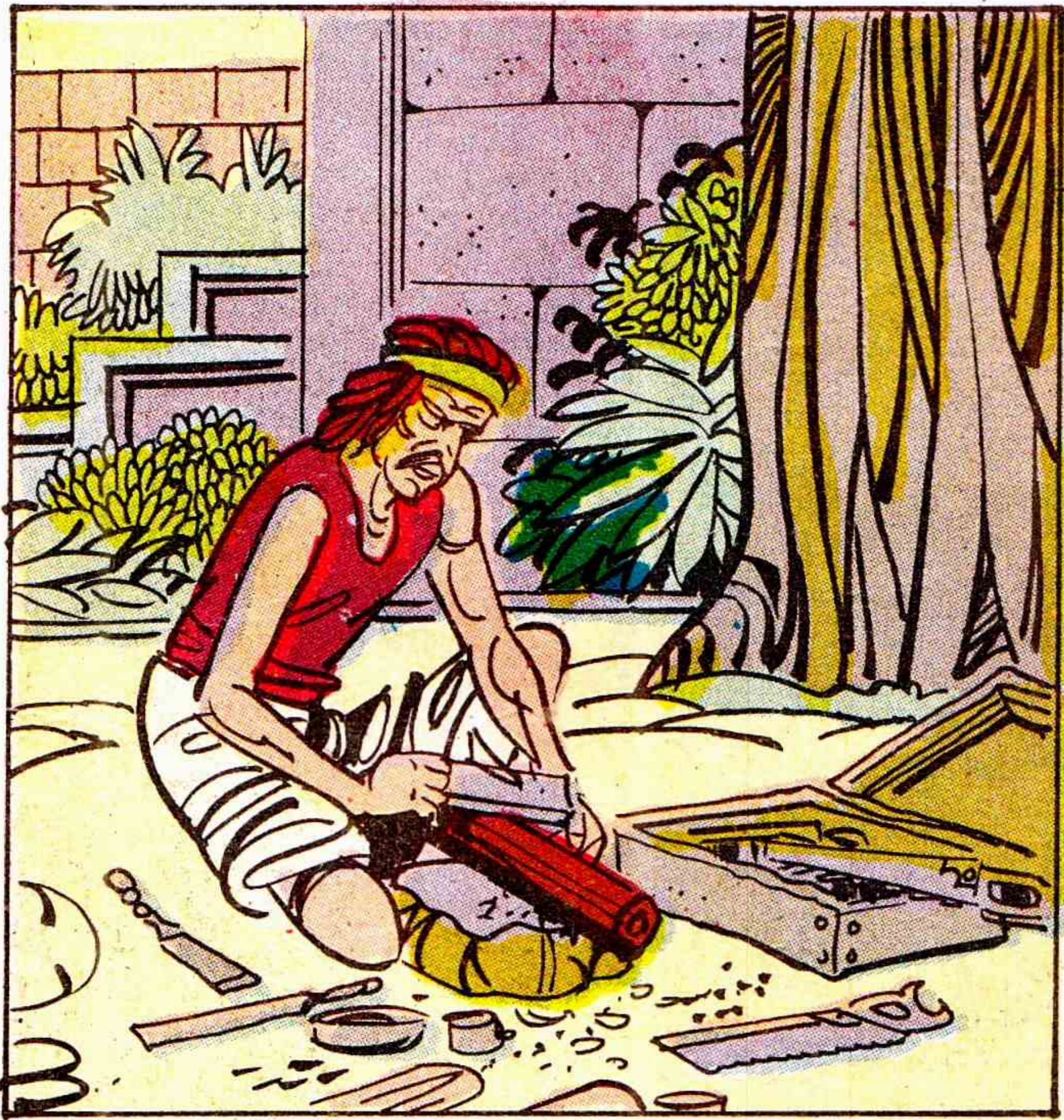




রাজসভার পন্ডিভেরা এই ভাবে সাত সাত বার ঔষধ-
কুম্বারের মহাজ্ঞানকে অস্বীকার করলে মহারাজ তার
সম্মুখে আরও উৎসাহী হলেন।



সরু গাছের কাণ্ড থেকে তিনি
একটা কাঠের চোঙা বানাবার নির্দেশ
দিলেন।

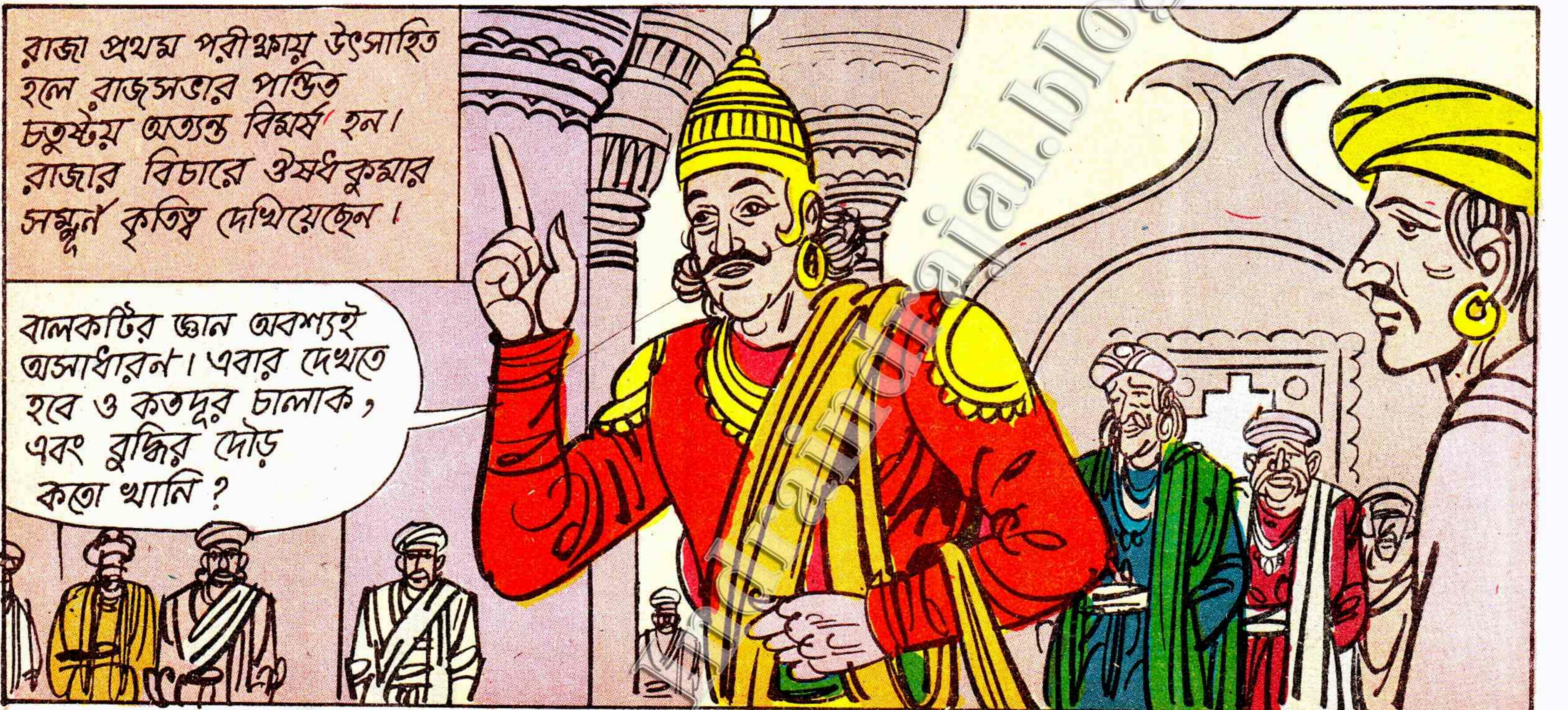
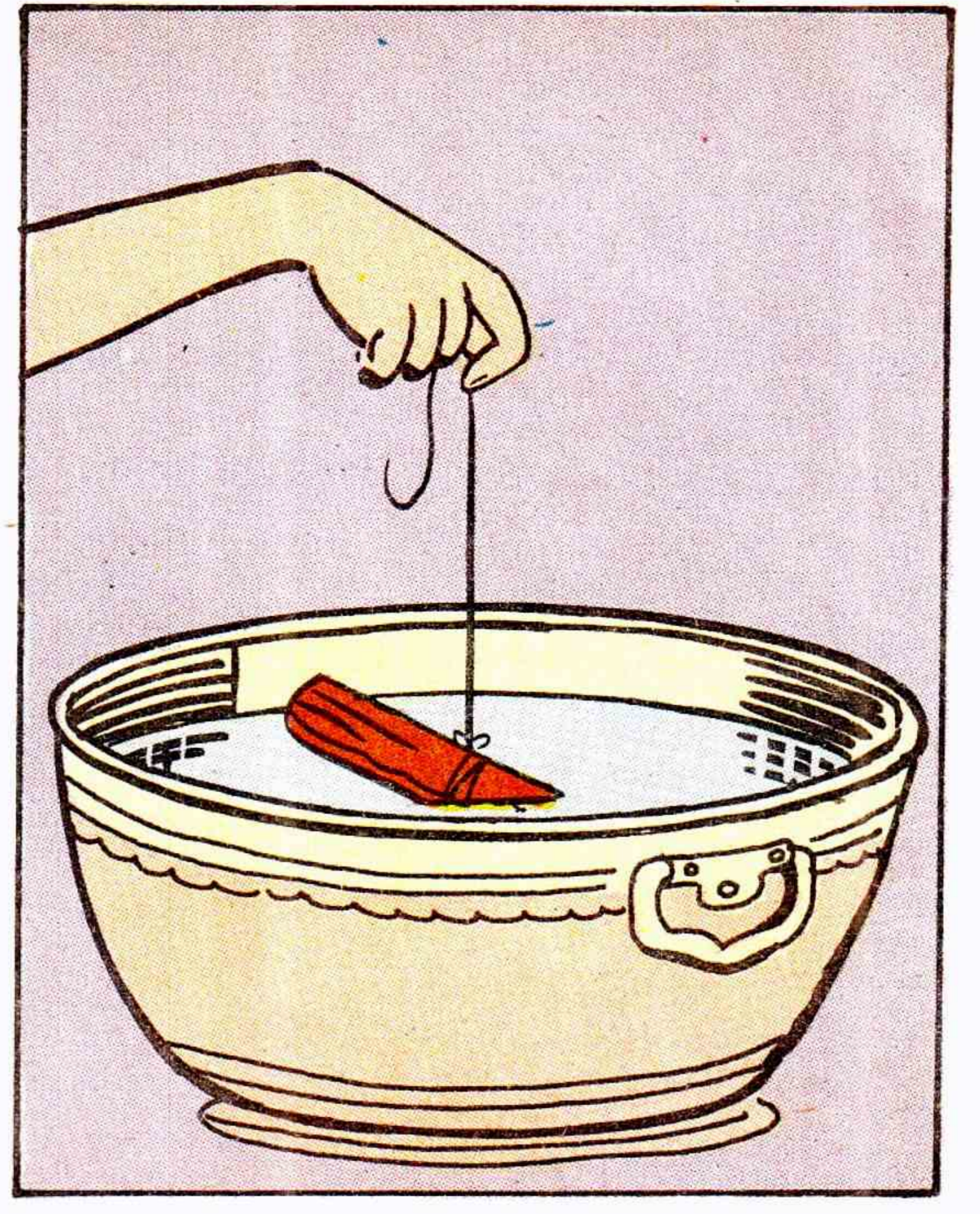


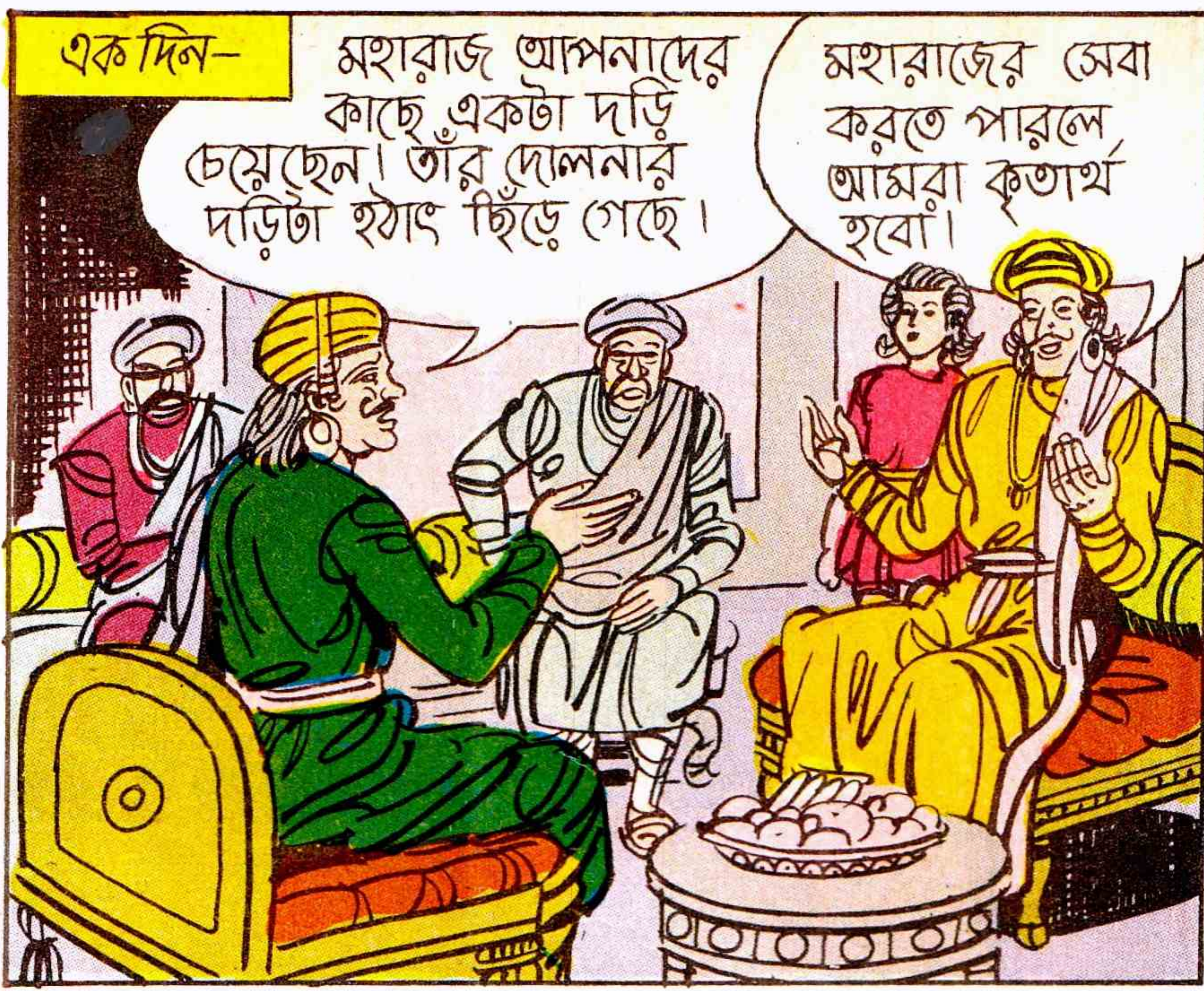
কাঠের চোঙাটা শেঠ শ্রীবর্ধনের
বাড়িতে পাঠানো হলো।



আন্নি একবার
দেখি।







রাজা যখন সব জুনলেন—



সারাজ!
বালকের বুদ্ধির
তুলনা নেই।

রাজা বেদেহ বারংবার ঔষধকুমারের বুদ্ধিমত্তার
পরিচয় পেয়েও সভাপন্ডিতদের পরামর্শে তাকে আহ্বান
জানাতে পারেন নি। অবশেষে—

ঔষধকুমার নিঃসন্দেহে
মহাজনী।
আমার সভায় এই
বার ওকে আহ্বান
জনানো
দরকার।

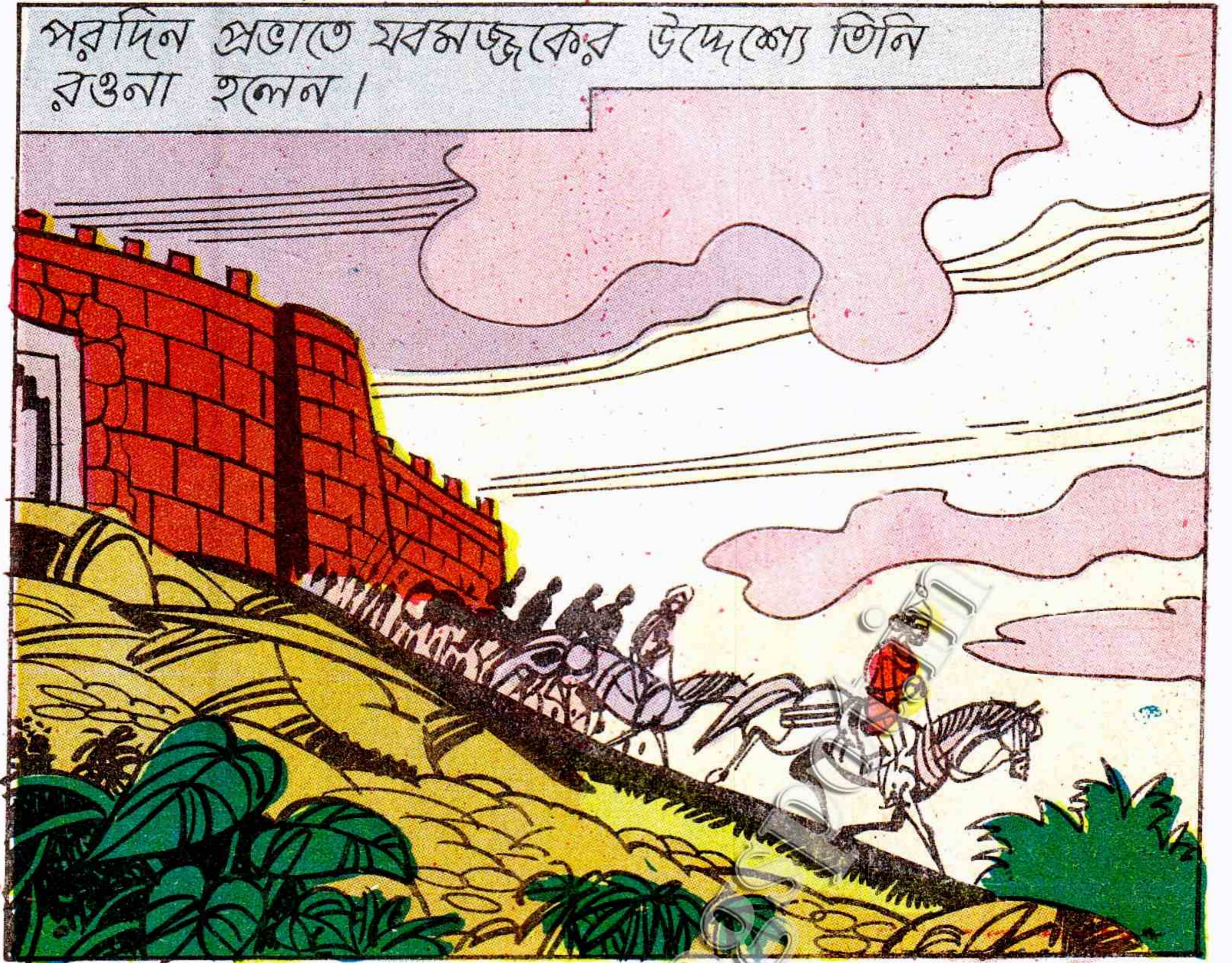
কিন্তু
মহারাজ...



আমি নিজে
গিয়ে ওকে
এখানে নিয়ে
আসবো।



পরদিন প্রভাতে যবনজুকের উদ্দেশ্যে তিনি
রওনা হলেন।



কিন্তু মহাজা সথে—



ঘোড়ার পা
ভেঙেছে।

অমণলের সূচনা,
মহারাজ!
ঔষধকুমারের
সঙ্গে সাক্ষাতের পরিকল্পনা
পরিত্যাগ করুন!

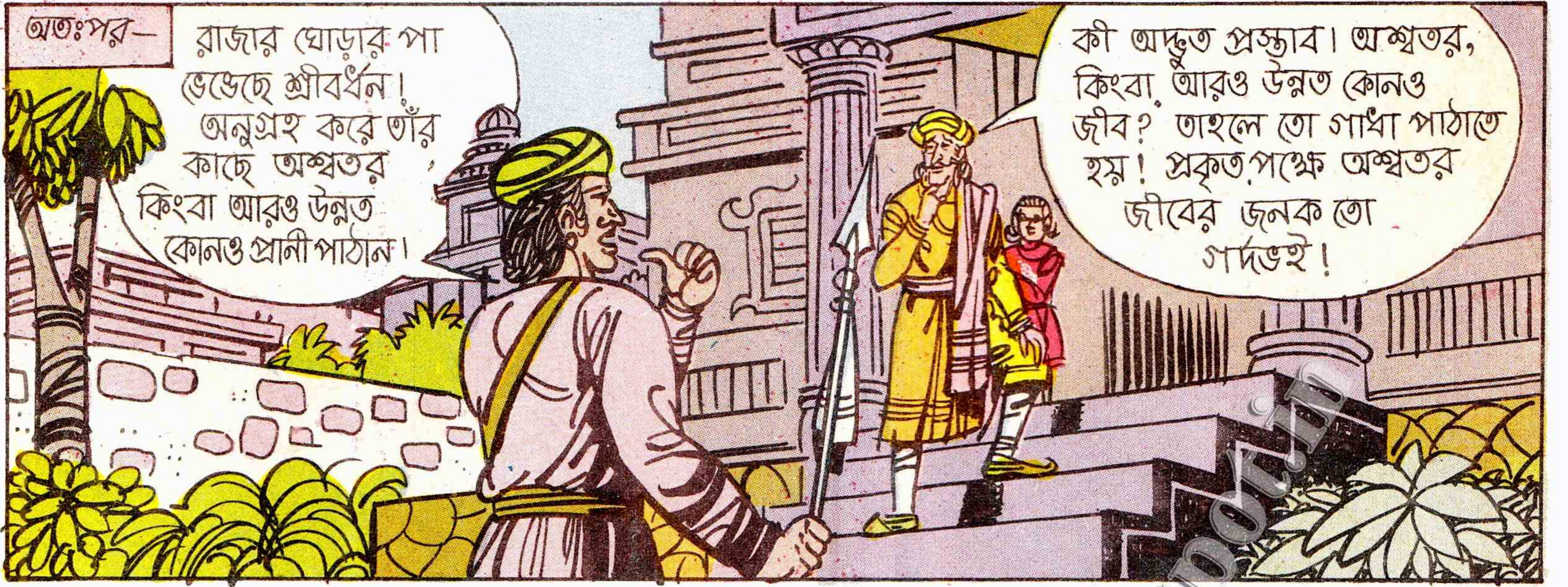




পড়ে গিয়ে ঘোড়ার
পা ভেঙেছে মাত্র। এতে
অমরুণ কোথায়?
যাই হোক, যে উদ্দেশ্যে
বের হয়েছি তা থেকে
বিবৃত হচ্ছি না
আমি।



কিন্তু পথ চলবেন কি করে?
রাজবাহন তো আশত।
বরং রাজধানীতে প্রত্যাবর্তন করে
ঔষধকুন্নারকে এক বৃহৎসংঘ
বার্তা পাঠানো যাক। দেখা
যাক, শেষ পরীক্ষা সে
কেনন ভাবে উত্তীর্ণ হয়!



অতঃপর—

রাজার ঘোড়ার পা
ভেঙেছে শ্রীবর্ধন!
অনুগ্রহ করে তাঁর
কাছে অশ্বতর
কিংবা আরও উন্নত
কোনও প্রাণী পাঠান।

কী অদ্ভুত প্রস্তাব। অশ্বতর,
কিংবা আরও উন্নত কোনও
জীব? তাহলে তো গাধা পাঠাতে
হয়! প্রকৃতপক্ষে অশ্বতর
জীবের জনক তো
গর্দভই!

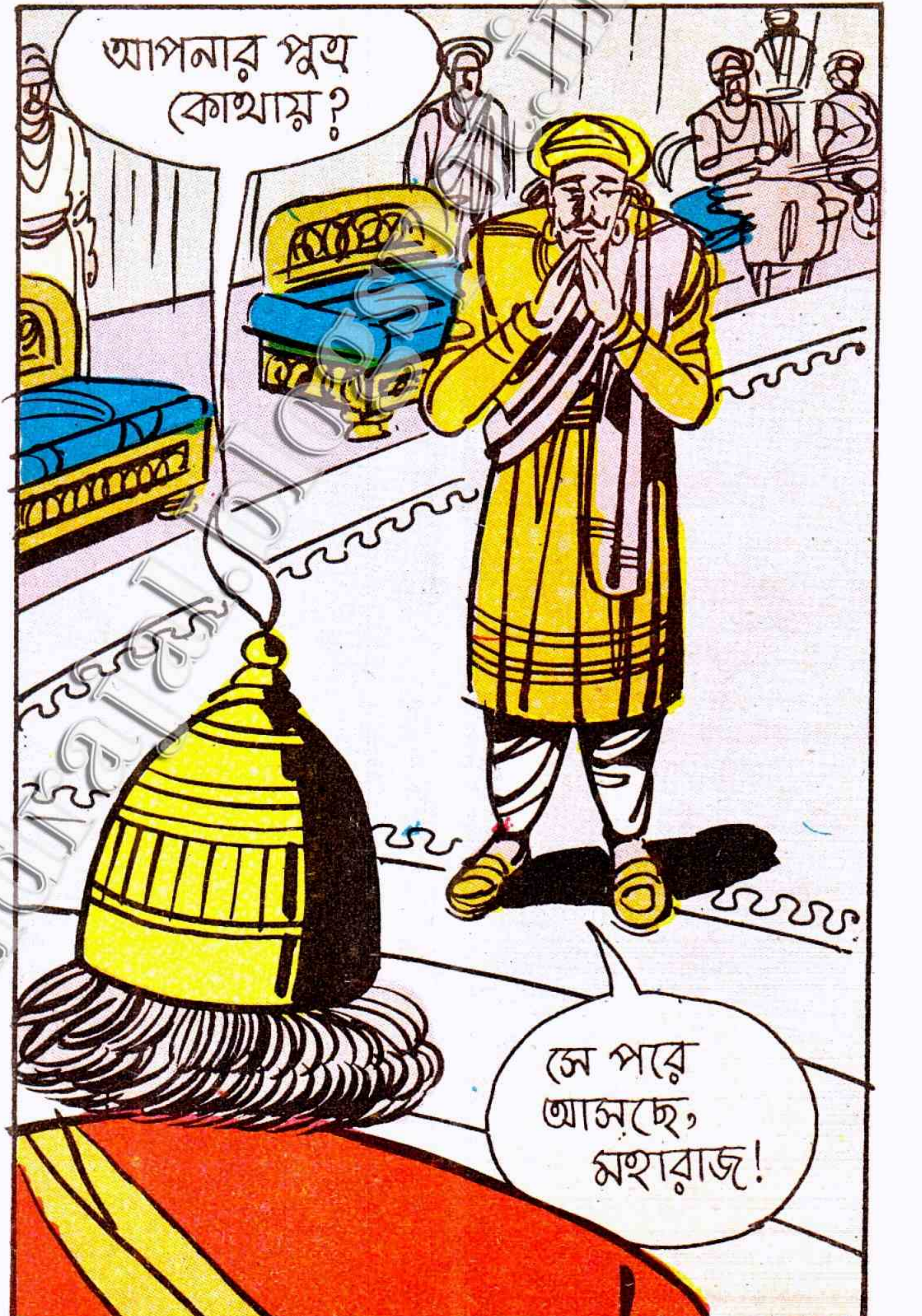
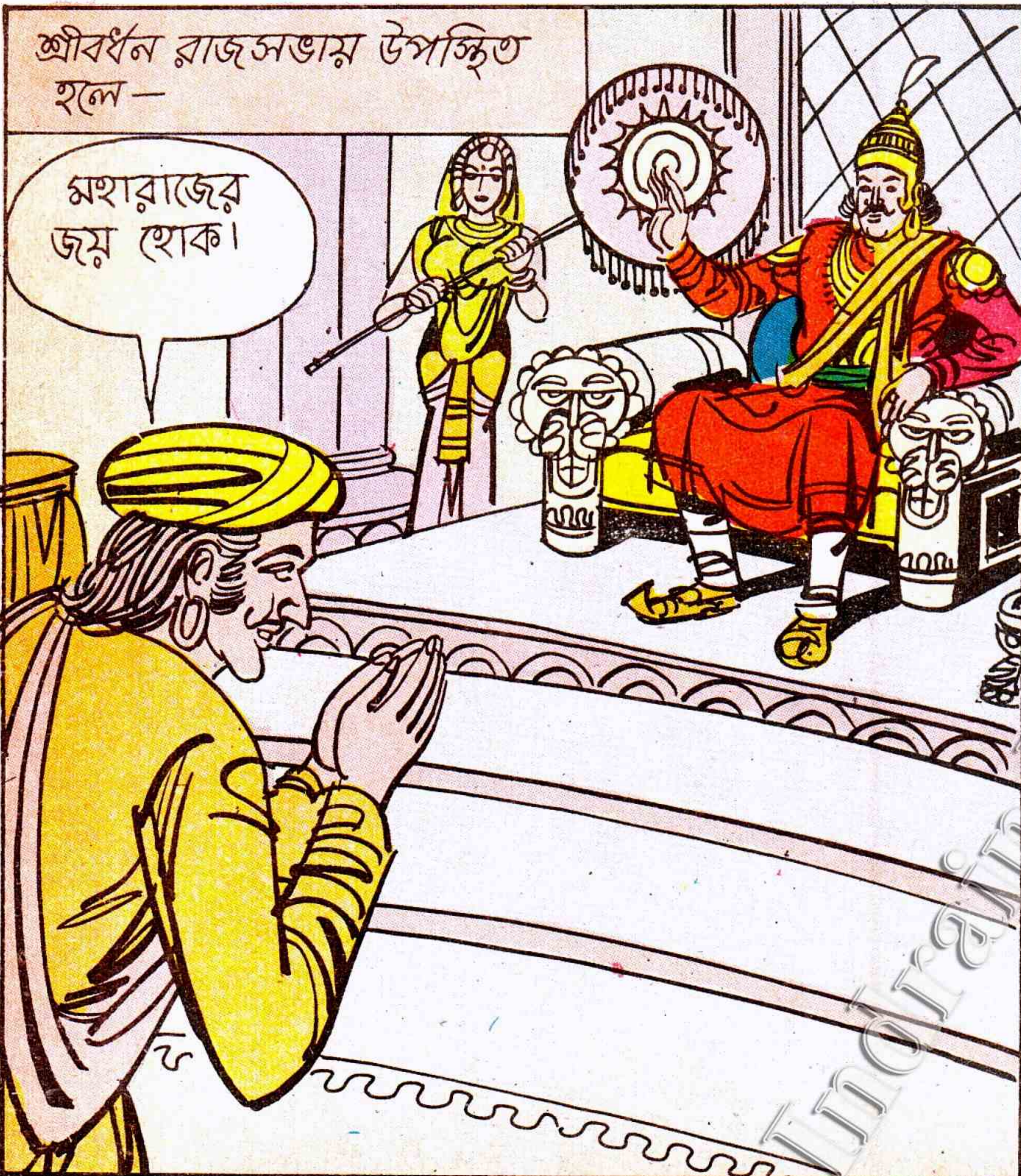


বাবা, মথারাজ
ওসব কিছুই চাইছেন
না। তাঁর প্রয়োজন
তোমাকে ও আমাকে।

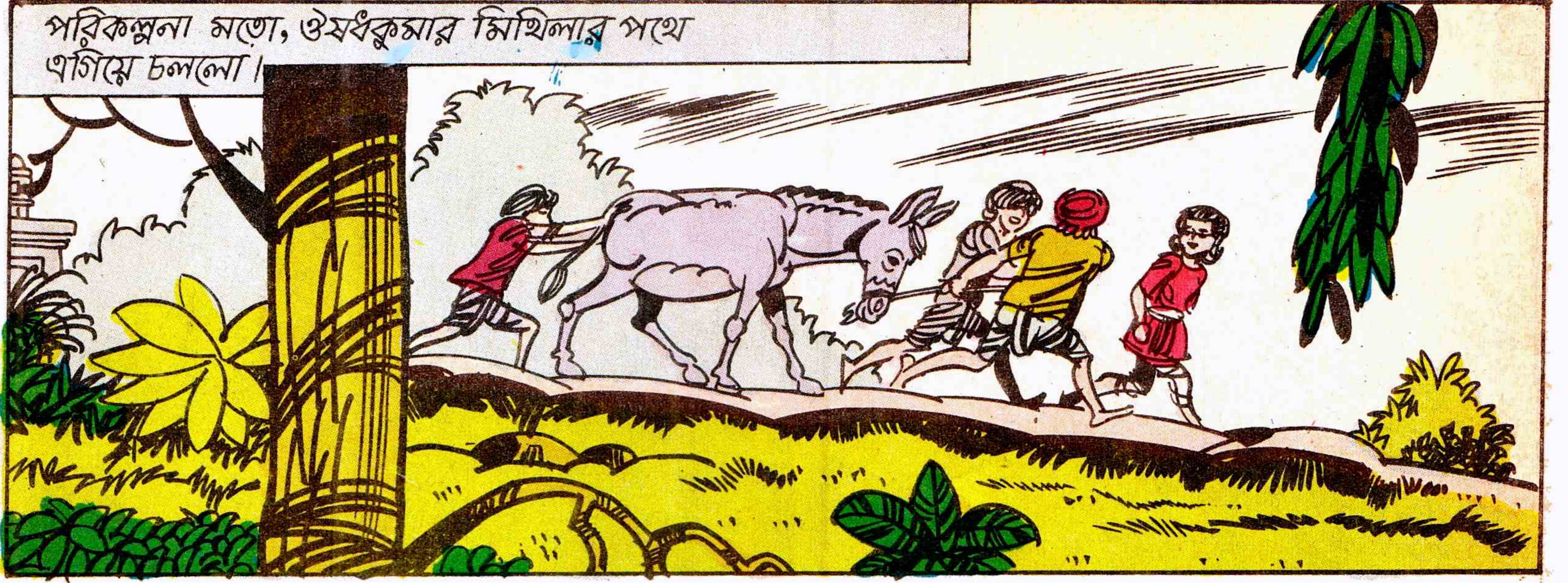


এ বুদ্ধির
লড়াই এখানে
শেষ করতে
হবে।

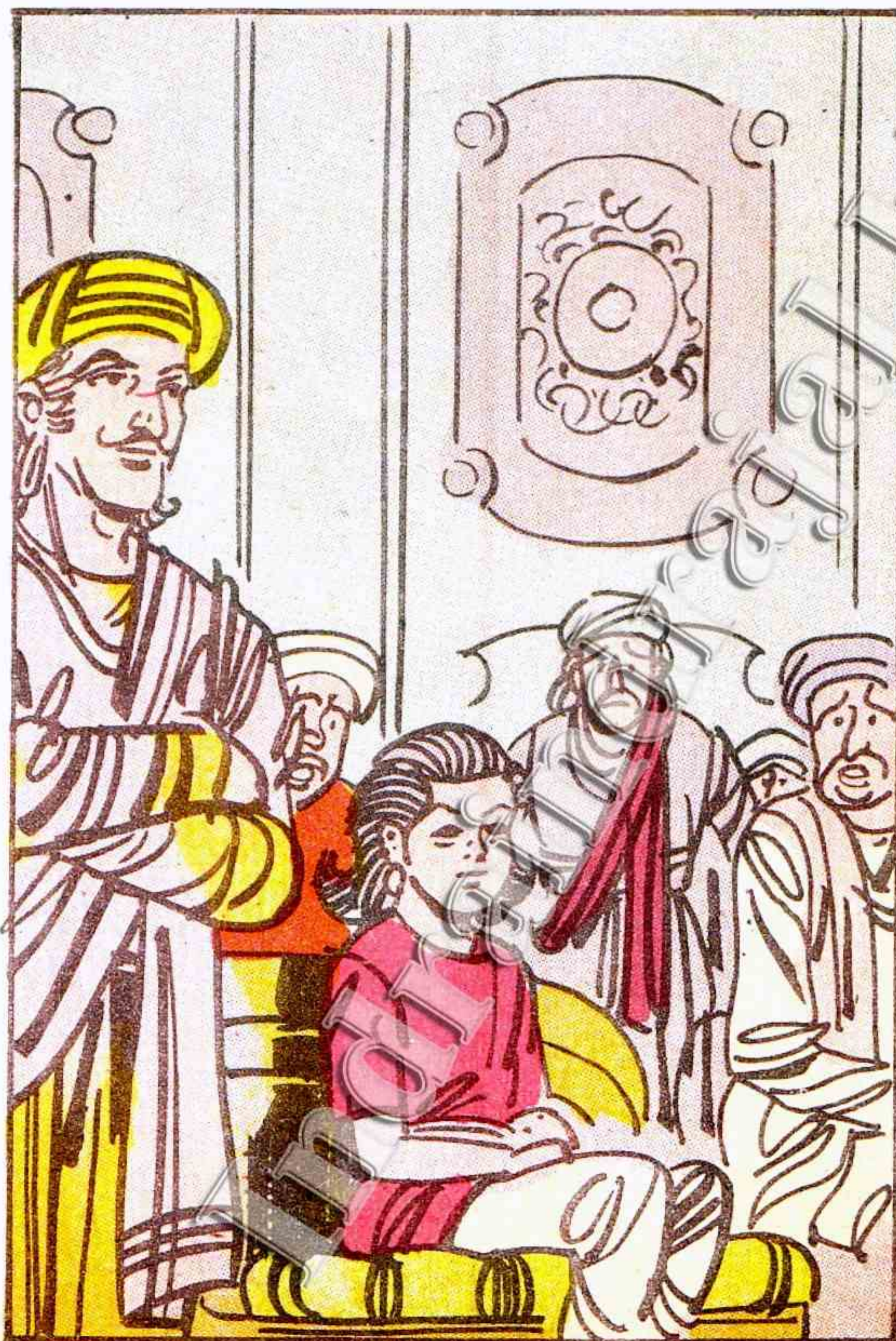
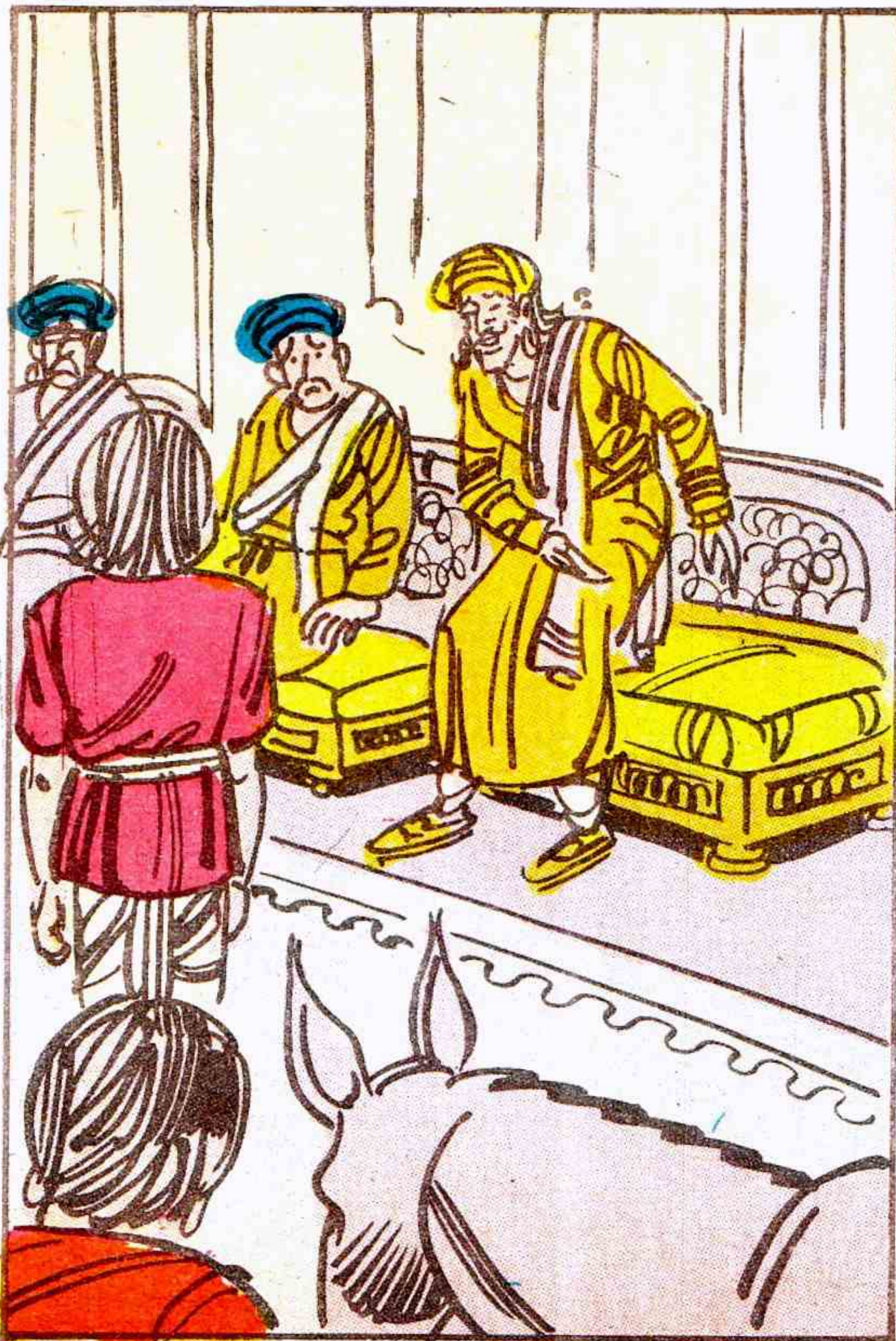
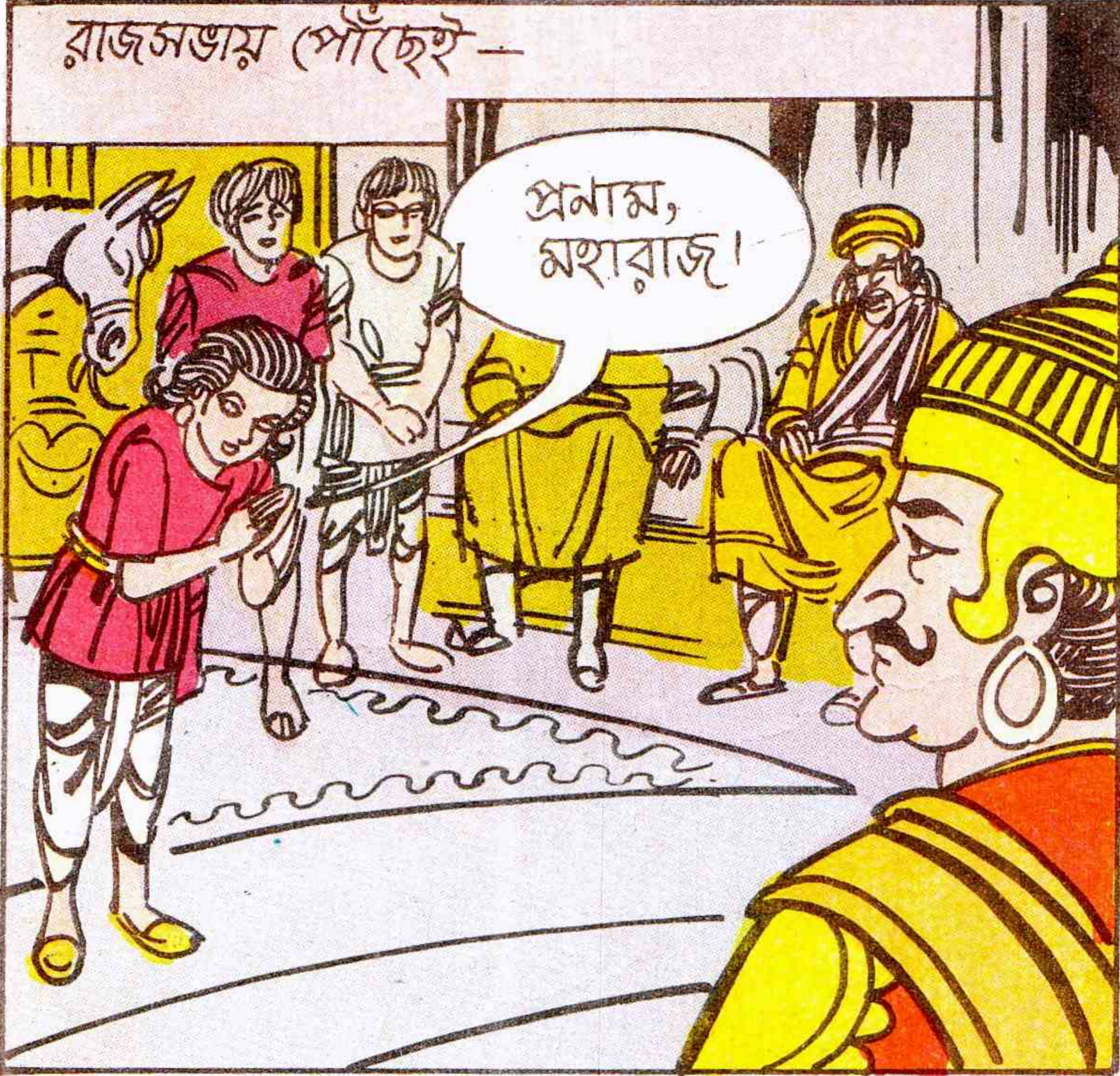
কি ভাবে
তা সম্ভবে,
পুত্র?

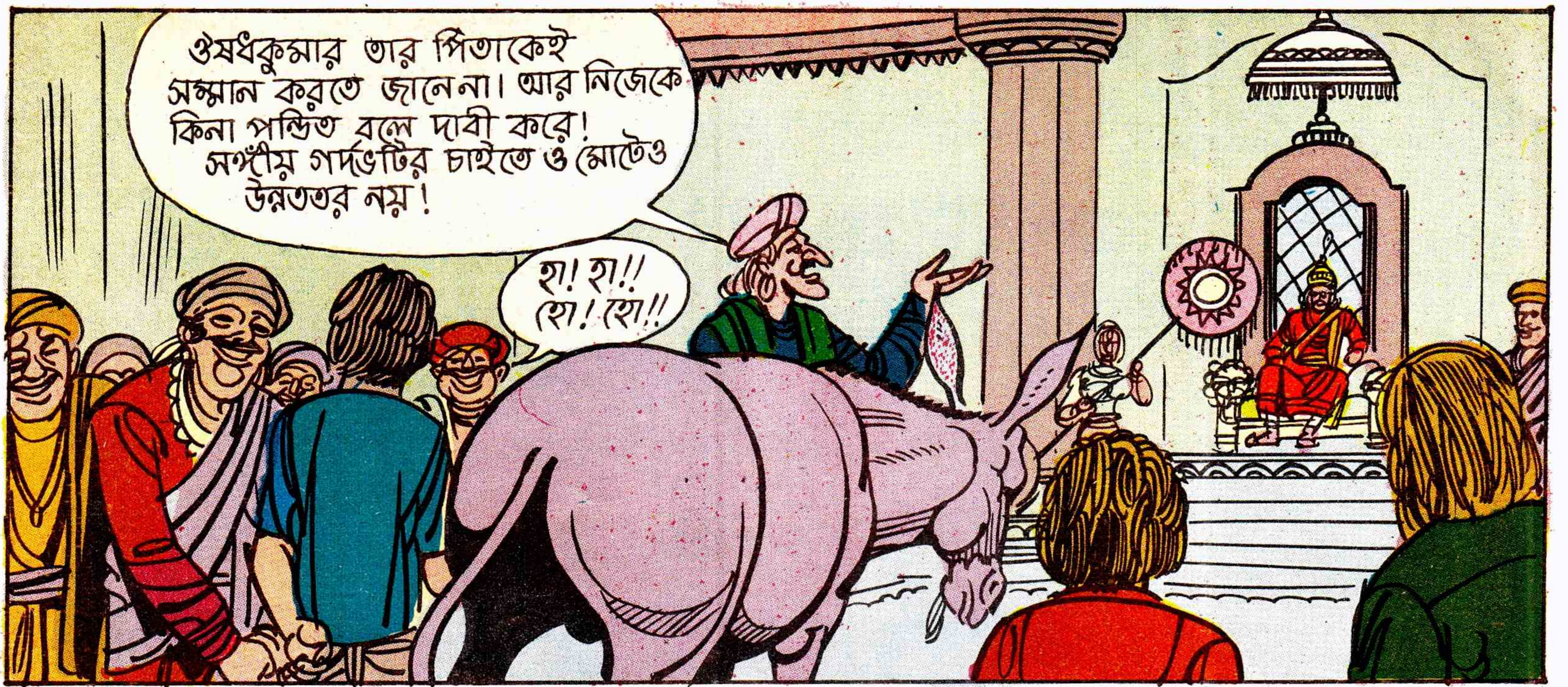


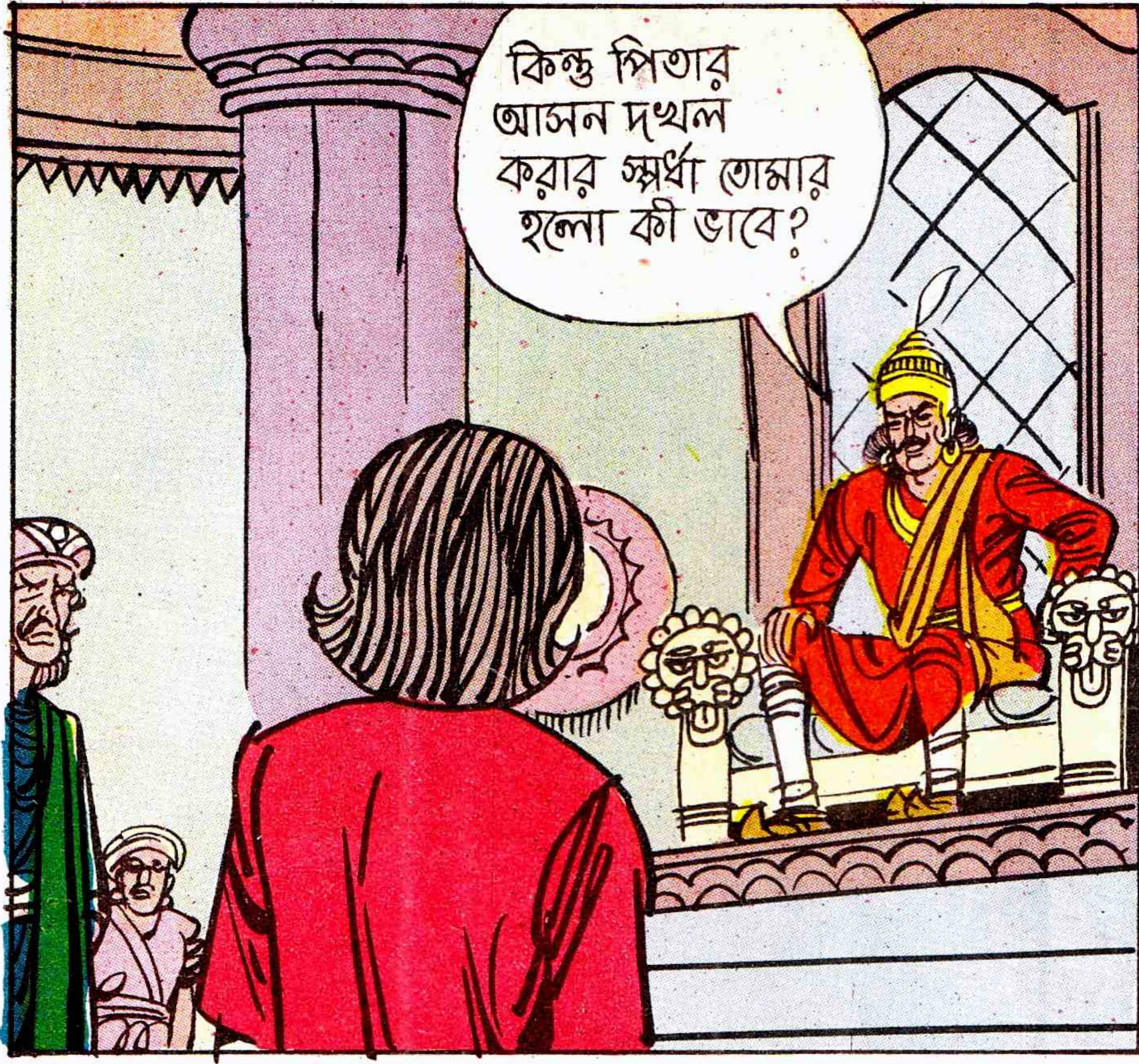
পবিত্রকল্পনা মতো, ঔষধকুমার মিথিলার সাথে
এগিয়ে চললো।



রাজসভায় পৌঁছেই—







কিন্তু পিতার
আজ্ঞন দখল
করার স্মর্ধা তোমার
হলো কী ভাবে?



আপনার কি
ধারনা, পিতা সর্ব-
শ্রেণেই সন্তানের
চাইতে বড়?

অবশ্যই।



কোনটা উন্নত বেশি,
গর্দভ, না অশ্বতর?

অবশ্যই
অশ্বতর।



কিন্তু গর্দভ তো
অশ্বতর প্রাণীরই
জনক!



তা জানি। কিন্তু
এই
জীব হচ্ছে আরও
উন্নত, আরও
পরিশ্রমী এবং
কষ্টসহিষ্ণু।



মানুষের শ্রেণেও
তা প্রযোজ্য হবে না
কেন? এক জন তরুণ
এক জন প্রবীণের চাইতে
নানা কারণেই জানী
হতে পারে।



একটা কথা। রাজ্যের
কল্যাণের ভার যাঁর হাতে
ন্যস্ত, তাঁর কর্তব্য সেই
বুঝে তাঁর মজনাদাতা
বেছে নেওয়া।





তোমাদের মনের মতো রঙীন বই অমর চিত্রকথা



প্রকাশিত তালিকা

লবকুশ
মহীরাবণ
পরশুরাম
নলদময়ন্তী

মীরাবাস্তী

ভীষ্ম

গীতা

লঙ্কার রাজা রাবণ

ভীম ও হনুমান

ইন্দ্র ও শিবি

গান্ধারী

সাবিত্রী

কর্ণ

হরিশ্চন্দ্র

বালী

কুম্ভকর্ণ

ভূর্গা

ঘটোৎকচ

আরুণি ও উতঙ্ক

মহাভারত

সূর্য

গঙ্গা

নচিকেতা

ধ্রুব অষ্টবক্র

গণেশ

রামায়ণ

প্রহ্লাদ

কৃষ্ণের গল্প

• পুরাণ

• জীবনী

• ইতিহাস

• কিংবদন্তী

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

সুরদাস

জয়দেব

কবীর

তানসেন

রামশাস্ত্রী

জয়প্রকাশ

বাবাসাহেব আম্বেদকার

লোকমান্য তিলক

বুদ্ধ

বিদ্যাসাগর

মহাকবি কালিদাস

বাঘাযতীন

সুভাষচন্দ্র বোস

বিবেকানন্দ

বিক্রমাদিত্য

রসিক বীরবল

অশোক

কাঁসির রাণী

টিপু সুলতান

শিবাজী

বালাদিত্য ও যশোধর্মণ

জাহাঙ্গীর

শিবাজী

রাণাপ্রতাপ

চাণক্য

বুদ্ধিমান বীরবল

তানাজী

শকুন্তলা

কপালকুণ্ডলা

রাজসিংহ

কাদম্বরী

স্বর্গীয় কণ্ঠহার

অঞ্জলিমালা

বাঘ ও কাঠঠোকরা

ধাত্রীপান্না ও হাদিরানী

আত্মপালী ও উপগুপ্ত

শ্রীদত্ত

চন্দ্রললাট

রত্নাবলী

পঞ্চতন্ত্র

আনন্দমঠ

দেবীচৌধুরানী

সাতরঙা রাজপুত্র

হিতোপদেশ

জাতকের গল্প



প্রতিখণ্ড ৪.০০ টাকা মাত্র
প্রকাশিতব্য:

শিবের গল্প

ভানুমতী পদ্মিনী

বাংলা সংস্করণের একমাত্র পরিবেশক:
উচ্চারণ ২/১ শ্যামাচরণ দে স্ট্রীট,
কলিকাতা ৭০০ ০৭৩

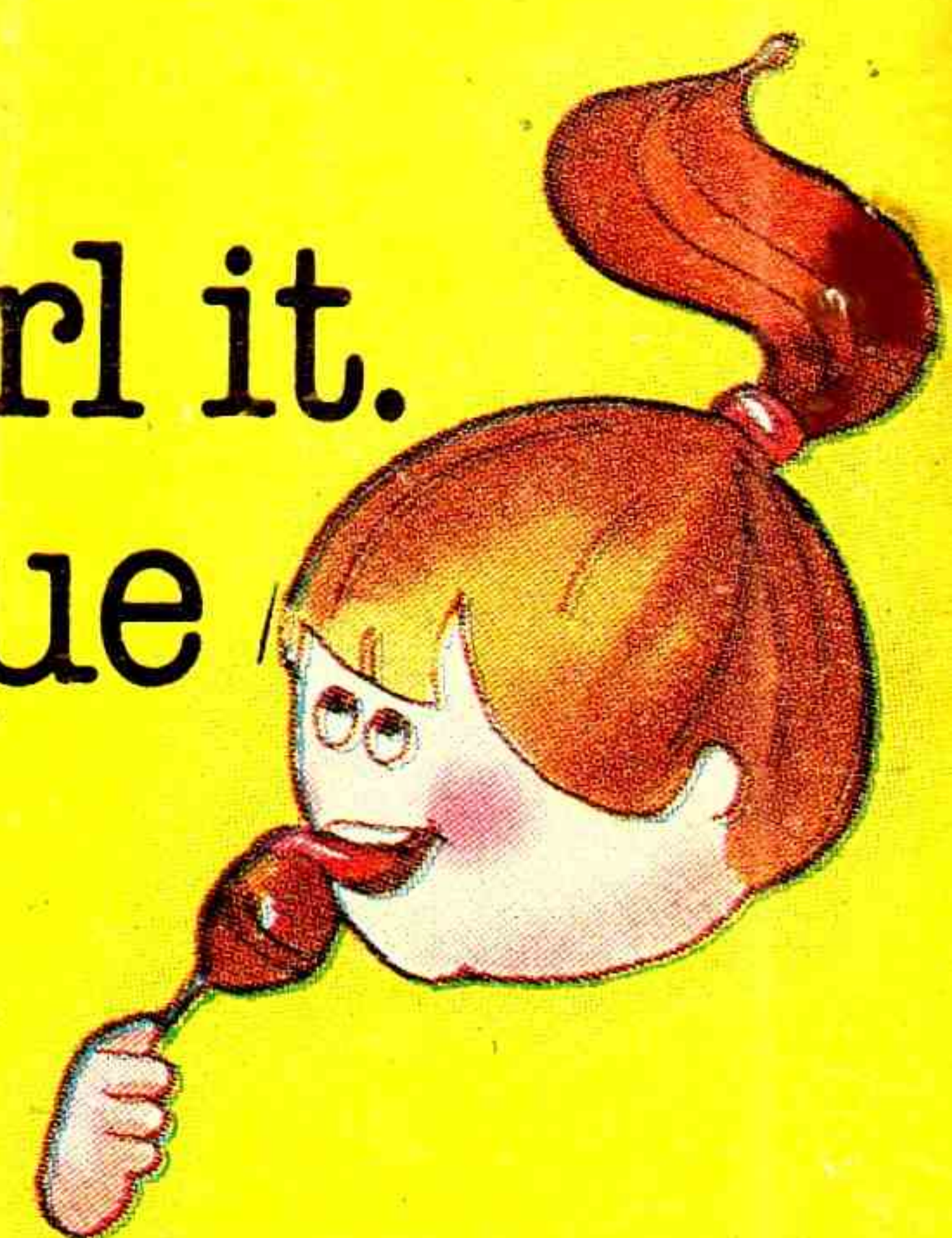


You can swirl it. You can twirl it.

You can curl your tongue



around it. 'Cos it's



smooth rich caramel



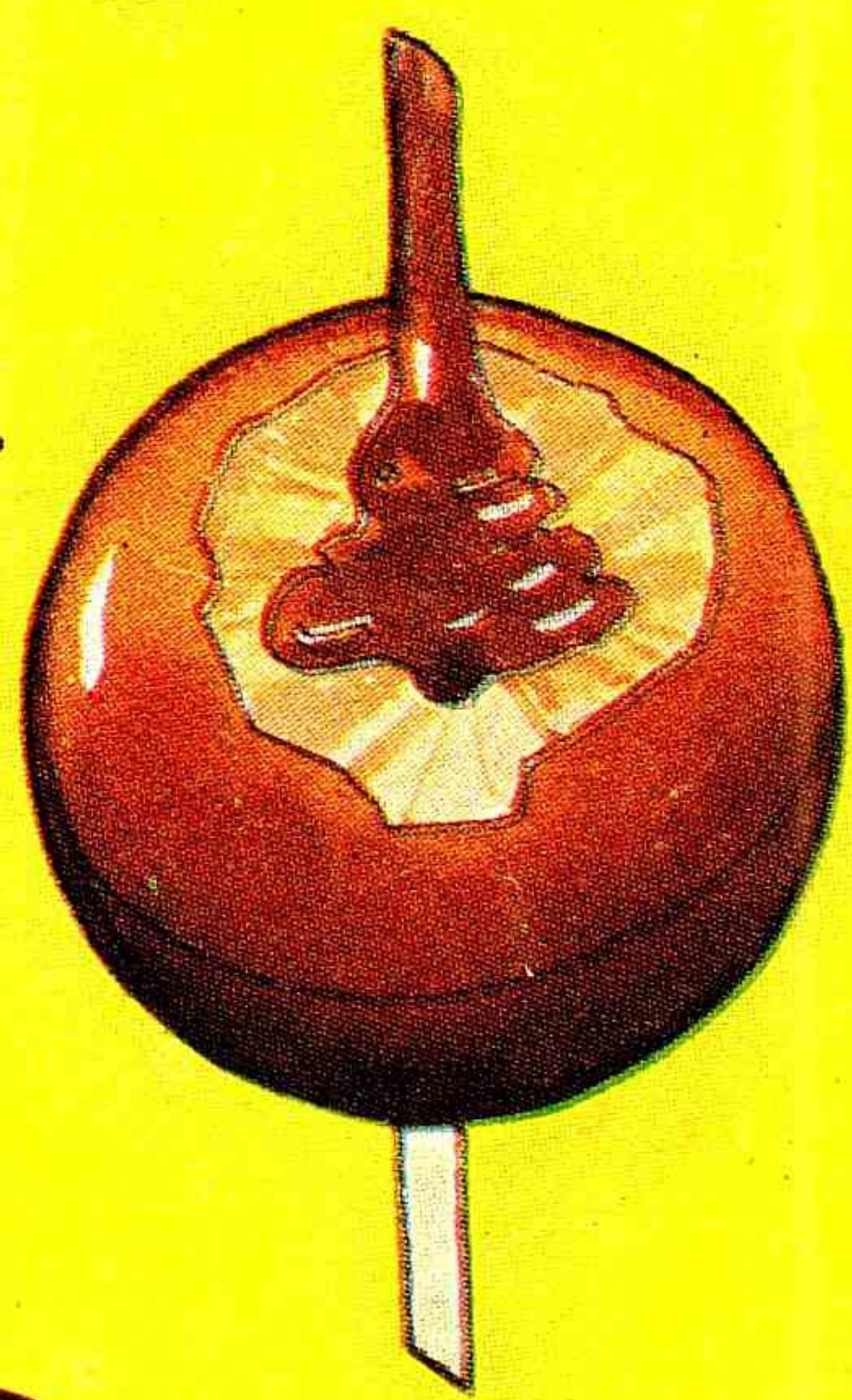
on the outside with

real Cadbury's Dairy Milk

chocolate tucked inside. Just

waiting to be licked and

licked and l-l-l-licked...



NEW!



Cadbury's

**CHOCOLATE
ECLAIR POPS**

By Golly! It's a long-licking lolly!